

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики  
Направление подготовки 45.04.01 – Филология  
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-  
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой

И Е.Г. Иващенко  
« 21 » 06 2021 г.

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

на тему: Концепт «Праздник» в русской и китайской языковых картинах мира  
(на материале паремий)

Исполнитель

студент группы 997-ом1

Чэнь Цзяци 15.06.2021

Чэнь Цзяци

Руководитель

доцент, канд. филол. наук

Н.В. Лагута 16.06.2021

Н.В. Лагута

Руководитель научного со-  
держания программы ма-  
гистратуры

Г.М. Старыгина 21.06.2021

Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

А.Г. Сайфулина 17.06.2021

А.Г. Сайфулина

Рецензент

М.А. Пирогова 18.06.2021

М.А. Пирогова

Благовещенск 2021

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой

  
Подпись

Е.Г. Иващенко

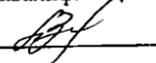
« 10 » 09 2020 г.

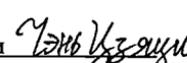
**З А Д А Н И Е**

К выпускной квалификационной работе студента Чэнь Цзяци

1. Тема выпускной квалификационной работы: Концепт «Праздник» в русской и китайской языковых картинах мира (на материале паремий) (утверждена приказом от 01.03.2021 № 412-уч)
2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 15.05.2021
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: языковая картина мира, концепт, паремии, концепт «Праздник», способы реализации концепта
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Особенности языковой картины мира русского и китайского народов. 2. Средства и способы реализации концепта «Праздник» в русских и китайских пословицах и поговорках. 3. Методическая разработка уроков
5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) 7 рисунков, 2 таблицы, 2 приложения
6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет
7. Дата выдачи задания 10.09.2020

Руководитель выпускной квалификационной работы: к филол.н., доцент Лагута

Нина Владимировна 

Задание принял к исполнению (дата): 10.09.2020 Чэнь Цзяци 

## РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 94 с., 112 источников, 7 рисунков, 2 таблицы, 2 приложения.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, КОНЦЕПТ, КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА, ПАРЕМИЯ, ПОСЛОВИЦА, КОНЦЕПТ «ПРАЗДНИК»

В качестве **материала работы** отобраны 120 русских и 99 китайских пословиц о различных праздниках из русских и китайских источников.

**Цель работы** – вывить средства и способы реализации концепта «Праздник» в русских китайских пословицах и поговорках.

**Предмет работы** – средства и способы реализации концепта «Праздник» в русских китайских пословицах и поговорках.

**Объект работы** – концепт «Праздник» в русских китайских пословицах и поговорках.

**Новизна работы** обусловлена привлечением русского и китайского материала – пословиц русского и китайского языка о праздничной культуре обеих стран, а также методической разработкой уроков на базе данных, полученных в ходе практического исследования.

**Теоретическая значимость** определяется вкладом в разработку исследований в русле лингвокультурологии, в изучение различных концептов и методики обучения РКИ.

**Практическая значимость** связана с возможностью использования данных работы при изучении русского языка иностранцами, на уроках РКИ, при изучении лингвокультурологических дисциплин.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы исследования	8
1.1. Понятие языковой картины мира	8
1.2 Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики	10
1.3 Паремии как источник информации о концептуальной картине мира	16
1.4 Праздники в народной культуре России	21
1.5 Праздники в народной культуре Китая	25
2 Концепт «Праздник» в русских и китайских паремиях	30
2.1 Средства и способы реализации концепта «Праздник» в русских пословицах и поговорках	30
2.2 Средства и способы реализации концепта «Праздник» в китайских пословицах и поговорках	37
2.3 Сопоставительный анализ проявлений концепта «Праздник» в русской и китайской языковых картинах мира	44
3 Методическая разработка уроков по теме «Концепт «Праздник» в русских пословицах»	49
3.1 Уроки по теме «Концепт «Праздник» в русских и китайских пословицах»	49
Заключение	67
Библиографический список	70
Приложение А Русские пословицы со значением «Праздник»	81
Приложение Б Китайские пословицы со значением «Праздник»	87

## ВВЕДЕНИЕ

Сегодня интерес к лингвокультурологическим исследованиям во многом обусловлен международными контактами. Россия и Китай – давние соседи партнеры в сфере экономических, политических, туристических отношений. Близкое соседство привело к усилению дружественных отношений и контактов в том числе и в научной сфере. Изучение культуры и языка каждого этноса в сопоставительном ключе позволяет выявить общие и частные признаки языковой картины мира русских и китайцев.

**Актуальность работы.** Праздничная культура – один из важнейших дифференциальных признаков любого этноса. Праздники каждого народа – это исторически сложившееся сочетание традиций, религиозных верований, фольклора, атрибутики и символики, основанных на культурных и ментальных различиях. Праздники заложены еще в древние времена, их устойчивая структура на протяжении веков хранит особенности мышления, образа жизни, представлений о мире, особенностей восприятия окружающей действительности, в том числе запечатленных и в языковых формах, в языковой картине мира народа. В нашей работе мы проанализировали корпус пословиц русского языка, описывающих концепт «Праздник» с точки зрения способов и средств реализации данного концепта.

**Методология** работы основана на трудах Н. Н. Гончаровой, Ю. С. Степанова, В. И. Постоваловой, С. Г. Тер-Минасовой, Б. А. Серебренникова, Г. А. Брутяна, Е. С. Кубряковой, С. А. Аскольдова, В. Н. Телии, В. И. Карасика, Вэй Цзяньгуна, Ли Фаюаня, Сюй Ченя и др.

В качестве **материала работы** отобраны 120 русских и 99 китайских пословиц о различных праздниках из русских и китайских источников: Пословицы китайского языка Чжэнь Хунфэна и Цзян Жуйляна, Большой словарь китайских пословиц Уэнь Дуань-Чжэна, Фразеологический словарь русского языка Молоткова А. И., Словарь русских пословиц и поговорок Жукова В. П.

**Цель работы** – вывить средства и способы реализации концепта «Праздник» в русских китайских пословицах и поговорках.

**Предмет работы** – средства и способы реализации концепта «Праздник» в русских китайских пословицах и поговорках.

**Объект работы** – концепт «Праздник» в русских китайских пословицах и поговорках.

Цель исследования обусловила ряд **задач**, поставленных в выпускном исследовании:

- подготовить теоретическую базу для исследования;
- выявить средства и способы реализации концепта «Праздник» в русских и китайских пословицах и поговорках;
- провести сопоставительный анализ проявлений концепта «Праздник» в русской и китайской языковых картинах мира;
- разработать систему уроков по теме «Концепт «Праздник» в русских и китайских пословицах».

**Методы**, применяемые в работе:

- описательный (выделение, членение, интерпретация);
- лингвогенетический (сравнительно-исторический);
- сопоставительный;
- статистический;
- метод лингвокультурологического анализа.

**Новизна работы** обусловлена привлечением русского и китайского материала – пословиц русского и китайского языка о праздничной культуре обеих стран, а также методической разработкой уроков на базе данных, полученных в ходе практического исследования.

**Теоретическая значимость** определяется вкладом в разработку исследований в русле лингвокультурологии, в изучение различных концептов и методики обучения РКИ.

**Практическая значимость** связана с возможностью использования данных работы при изучении русского языка иностранцами, на уроках РКИ, при изучении лингвокультурологических дисциплин.

**Апробация работы.** Работа прошла апробацию в виде научной статьи «Концепт «праздник» в китайской языковой картине мира (на материале паремий)» на XXII региональной научно-практической конференции «Молодежь XXI века: шаг в будущее», в сборнике «День науки»: материалы XXII научной конференции Амурского государственного университета.

Структура: работа состоит из введения, теоретической и двух практических глав, заключения, библиографического списка, двух приложений.

В первой главе работы подготовлена теоретическая база исследования, рассмотрены такие вопросы как: понятие языковой картины мира; понятие концепта, паремии, концептуальной картины мира. Подготовлена справка о праздниках в народной культуре России и в народной культуре Китая.

Практическая глава связана с исследованием корпуса русских и китайских пословиц о праздничной культуре каждого этноса, выявлением средств и способов реализации концепта «Праздник» в русских и китайских пословицах и поговорках в сопоставительном ключе.

В третьей практической главе предпринята попытка разработать систему уроков по русскому языку как иностранному на тему «Концепт «Праздник» в русских и китайских пословицах». Один из уроков базируется на китайском материале.

# 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1. Понятие языковой картины мира

Взаимодействуя с окружающим миром, человек в своем сознании формирует некую его модель, сообразную особенностям представлений, поведения, обычаев и традиций и т.п. В лингвистике, а также в других смежных науках такая модель именуется картиной мира.

Язык как один из важнейших способов формирования, существования и передачи знаний человека о мире отражает в процессе деятельности объективный мир и результаты познания, которые человек фиксирует в слове. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, есть языковая картина мира.

В. И. Постовалова<sup>1</sup> в работе «Картина мира в жизнедеятельности человека» различает три нетождественных явления: 1) реалию, именуемую термином «картина мира»; 2) понятие «картина мира», воплощающее теоретическое осмысление этой реалии; 3) термин «картина мира». Наиболее полным и четким определением данного понятия представляется следующее: «Картина мира – исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека»<sup>2</sup>.

Утверждается, что подобный «образ мира» лежит в основе каждого конкретного языка. Ведь язык отражает наши самые обычные, житейские суждения о том или ином объекте, ситуации. «Языковая картина мира представляет собой совокупность представлений и знаний человека о мире, интегрированных в некое целое и помогающих человеку в дальнейшем восприятии и познании мира»<sup>3</sup>.

В то же время язык не просто отражает реальность, но и интерпретирует

---

<sup>1</sup>Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М., 1988. С. 8-69.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Там же.

ее. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, язык «создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно, народа»<sup>4</sup>.

Концептуальная картина мира соотносится с мыслительными операциями, понятиями, представлениями, образами. Она подчиняется логическим законам мирового устройства. Под языковой картиной мира понимается «совокупность знаний о действительности, которые накапливаются и сохраняются в лексико-семантической системе языка», «совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме»<sup>5</sup>.

Б. А. Серебренников указывает на необходимость различения этих двух картин мира, хотя и нельзя отрицать их тесную взаимосвязь: языковое общение осуществляется благодаря своей связи с концептуальной картиной, а язык выступает в качестве знаковой, системы, объясняющей содержание концептуальной картины мира<sup>6</sup>.

Существует несколько точек зрения на соотношение объема языковой и концептуальной картин мира. Так, Г. А. Брутян полагает, что «основное содержание языковой модели мира покрывает все содержание концептуальной модели»<sup>7</sup>. Периферийные участки языковой модели, не входящие в концептуальную модель, содержат дополнительную, варьирующуюся от языка к языку информации. Е. С. Кубрякова, напротив, отмечает, что языковая картина мира существует как «часть общей (глобальной) концептуальной картины мира, состоящей из образов, представлений, понятий, установок и оценок – концептов»<sup>8</sup>.

С. Г. Тер-Минасова предлагает обозначить соотношение концептуальной и языковой картин мира не как часть – целое, а как «взаимопроникновение, взаимосвязь и взаимодействие»<sup>9</sup>: «Язык – часть культуры, но и культура – только часть языка. Значит, языковая картина мира не полностью поглощена культурной...». Возможно, в определенном плане языковая картина мира и бед-

---

<sup>4</sup> Тер-Минасова С. Г. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1977. С. 24.

<sup>5</sup> Там же. С. 25.

<sup>6</sup> Серебренников Б. А. Homo lingualis в культуре. Витебск, 2004. С. 14.

<sup>7</sup> Брутян Г. А. Язык и картина мира // НДВШ. Философские науки. 1973. № 1. С. 108-111.

<sup>8</sup> Кубрякова Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М., 1988. С. 108.

<sup>9</sup> Тер-Минасова С. Г. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1977. С. 24.

нее культурной (концептуальной), поскольку в создании последней участвуют, наряду с языковыми, и другие виды мыслительной деятельности, однако именно язык реализует, вербализует культурную картину мира, хранит ее и передает из поколения в поколение<sup>10</sup>.

Таким образом, концептуальная картина мира содержит в себе национальное и индивидуальное видение действительности, а языковая – выступает в роли ее репрезентанта.

## **1.2 Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики**

В результате взаимодействия человека с миром складываются его представления о нём, формируется некоторая модель, которая в философско-лингвистической литературе именуется картиной мира. Это одно из фундаментальных понятий, описывающих человеческое бытие.

Поскольку язык служит основным способом формирования и существования знаний человека о мире, то именно язык – важнейший объект исследования. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой «языковую картину мира»<sup>11</sup>.

В последние десятилетия проблема отображения в сознании человека целостной картины мира, фиксируемой языком, стала одной из важнейших проблем когнитивной лингвистики, которая исследует ментальные процессы и их отражение в языке<sup>12</sup>.

Одним из важнейших процессов мышления, связанных с созданием образа мира, является категоризация: классификация, систематизация знаний о мире. Категоризация является важнейшим инструментом мышления. Е. С. Кубрякова полагает, что категоризация, как одно из фундаментальных понятий человеческой деятельности, тесным образом связана с языком. Основной единицей анализа когнитивных процессов систематизации знаний выступает концепт<sup>13</sup>.

---

<sup>10</sup>Аскольдов С. А. Концепт и слово//Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997. С. 1-30.

<sup>11</sup>Телия В. Н. Константы: Словарь русской культуры.: Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2001. С. 267.

<sup>12</sup>Там же.

<sup>13</sup>Кубрякова Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М., 1988. С. 109.

Этот термин до сих пор не имеет единого определения, хотя он прочно утвердился в современной лингвистике, исследованием его плодотворно занимаются Н. Д. Арутюнова, А. П. Бабушкин, А. Вежбицкая, Е. С. Кубрякова, С. Е. Никитина, В. Н. Телия, Р. М. Фрумкина и др. Многие ученые, понимающие концепт в широком смысле, разделяют сегодня точку зрения Р. Джекендорффа на то, что основными составляющими концептуальной системы являются концепты, близкие «семантическим частям речи», – концепты объекта и его частей, движения, действия, места или пространства, времени, признака<sup>14</sup>.

Понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания<sup>15</sup>.

Сейчас в лингвистической науке можно обозначить три основных подхода к пониманию концепта, базирующихся на общем положении: концепт – это то, что называет содержание понятия, синоним смысла.

Первый подход, представителем которого является Ю.С. Степанов, при рассмотрении концепта большее внимание уделяет культурологическому аспекту, когда вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними. Следовательно, концепт – это основная ячейка культуры в ментальном мире человека. Он представляет концепты как часть европейской культуры «в момент их ответвления от европейского культурного фонда и фона»<sup>16</sup>. Они занимают ядерное положение в коллективном языковом сознании, а потому их исследование становится чрезвычайно актуальным<sup>17</sup>. В.Н. Телия также считает, что «концепт – это то, что мы знаем об объекте во всей его экстенсии»<sup>18</sup>. При таком понимании термина «концепт» роль языка второстепенна, он является лишь вспомогательным средством – формой оязыковления сгустка

---

<sup>14</sup> Джекендорфф Р. С. Семантическая интерпретация в порождающей грамматике. Кембридж, Массачусетс, 1972. 400 с.

<sup>15</sup> Там же.

<sup>16</sup> Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М., 2003. С. 67.

<sup>17</sup> Там же.

<sup>18</sup> Телия В. Н. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001. С.267.

культуры, концепта<sup>19</sup>.

Второй подход базируется на привлечении в когнитивную лингвистику (Н. Д. Арутюнова, Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев и др.) семантики языкового знака, которая является единственным средством формирования содержания концепта. Сходной точки зрения придерживается Н. Ф. Алефиренко, который также постулирует семантический подход к концепту, понимая его как единицу когнитивной семантики<sup>20</sup>.

Сторонниками третьего подхода являются Д. С. Лихачев, Е. С. Кубрякова и др., которые считают, что концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения значения слова с личным и народным опытом человека, т.е. концепт является посредником между словами и действительностью.

По мнению Р. М. Фрумкиной, наиболее удачное определение дает А. Вежбицкая, которая понимает под концептом объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире «Действительность»<sup>21</sup>.

Д. С. Лихачев под концептом понимал «своего рода алгебраическое выражение значения, которым человек оперирует в своей письменной речи»<sup>22</sup>.

Р. М. Фрумкина определяет концепт как «вербализованное понятие, отрефлектированное в категориях культуры»<sup>23</sup>.

С точки зрения В. Н. Телии, «концепт – это продукт человеческой мысли и явление идеальное, а, следовательно, присущее человеческому сознанию вообще, а не только языковому. Концепт – это конструкт, он не воссоздается, а «реконструируется» через свое языковое выражение и внеязыковое знание»<sup>24</sup>.

В. А. Маслова приводит несколько определений концепта:

- концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или пси-

---

<sup>19</sup> Телия В. Н. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001. С.267.

<sup>20</sup> Алефиренко Н. Ф., Семенко Н.Н. Фразеология и паремиология. М., 2009. С. 217.

<sup>21</sup> Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996. С. 37.

<sup>22</sup> Лихачев Д. С. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку //Антология концептов. Волгоград, 2005. С. 7-10.

<sup>23</sup> Фрумкина Р. М. Языковая картина мира: образование и структура. Пекин, 2008. С. 50-60.

<sup>24</sup> Телия В. Н. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001. С. 298.

хических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека<sup>25</sup>;

- концепт – оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике<sup>26</sup>;

- концепт – культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму, единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой<sup>27</sup>.

Разные определения концепта позволяют выделить его следующие инвариантные признаки:

- это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализующаяся с помощью слова и имеющая полевую структуру;

- это основные единицы обработки, хранения и передачи знаний;

- концепт имеет подвижные границы и конкретные функции;

- концепт социален, его ассоциативное поле обуславливает его прагматику;

- это основная ячейка культуры<sup>28</sup>.

Следовательно, концепты представляют мир в сознании человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы.

Отсутствие единого определения связано с тем, что концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, нацио-

---

<sup>25</sup> Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. М., 2004. С. 74.

<sup>26</sup> Там же.

<sup>27</sup> Там же.

<sup>28</sup> Там же.

нальные образы и коннотации, присущие данной культуре<sup>29</sup>.

Таким образом, концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры. Концепт, отражая этническое мировидение, маркирует этническую языковую картину мира. Но в то же время это некий квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности. Концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Он наполнен эмоциональными, экспрессивными, оценочными смыслами<sup>30</sup>.

Концепт многомерен, в нем можно выделить как рациональное, так и эмоциональное, как абстрактное, так и конкретное, как универсальное, так этническое, как общенациональное, так и индивидуально-личностное<sup>31</sup>.

Концепты в сознании человека возникают в результате деятельности, опытного постижения мира, социализации, а точнее, складываются из:

- его непосредственного чувственного опыта – восприятия мира органами чувств;
- предметной деятельности человека;
- мыслительных операций с уже существующими в его сознании концептами;
- из языкового знания (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме);
- путем сознательного познания языковых единиц<sup>32</sup>.

Любой концепт вбирает в себя обобщенное содержание множества форм выражения в естественном языке, а также в тех сферах человеческой жизни, которые предопределены языком и немислимы без него, это результат соединения словарного значения слова с личным и этническим опытом человека. Кон-

---

<sup>29</sup> Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. М., 2004. С. 79.

<sup>30</sup> Там же.

<sup>31</sup> Там же.

<sup>32</sup> Попова З. Д., Стернин И. А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку // Антология концептов. Волгоград, 2005. С. 7-10.

цепты, по мнению Д. С. Лихачева, возникают в сознании как отклик на языковой опыт в целом. Совокупность потенций (возможности домысливания, «дофантазирования») в словарном запасе как отдельного человека, так и языка в целом Д. С. Лихачев определяет как концептосферу<sup>33</sup>.

Такая трактовка термина «концепт» основывается по существу на семантике латинского (*conceptus*):

- «собирать, вбирать в себя»;
- «представлять себе, воображать»;
- «написать, сформулировать»;
- «образовывать»;

- «происходить, появляться, возникнуть»<sup>34</sup>. Приведенные значения можно свести к следующему обобщенному: «сформулированный (воображаемый) как собирающий, вбирающий в себя и являющийся их началом»<sup>35</sup>.

Считается, что лучший доступ к описанию и определению природы концепта обеспечивает язык. При этом одни ученые считают, что в качестве простейших следует рассматривать концепты, представленные одним словом, а в качестве более сложных – те, которые представлены в словосочетаниях и предложениях. Другие усматривали простейшие концепты в семантических признаках, обнаруженных в ходе компонентного анализа лексики<sup>36</sup>. Третьи полагали, что анализ лексических систем языков может привести к обнаружению небольшого числа «примитивов» (типа некто, нечто, вещь, место в исследованиях А. Вежбицкой), комбинацией которых можно описать далее весь словарный состав языка<sup>37</sup>.

---

<sup>33</sup>Лихачев Д. С. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку // Антология концептов. Волгоград, 2005. С. 7-10.

<sup>34</sup>Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 1976, с. 222-224

<sup>35</sup> Там же.

<sup>36</sup> Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. М., 2004. С. 80.

<sup>37</sup> Там же. С. 79.

### 1.3 Паремии как источник информации о концептуальной картине мира

В настоящее время процесс пополнения языка пословицами и поговорками (паремиями) исследуется многими учеными, что связано с тем, что паремиологический фонд в наибольшей степени отражает особенности мировосприятия носителей языка, обусловленные национальной культурой. Термин «паремия» выступает как родовое понятие по отношению к терминам «пословица» и «поговорка». В силу того, что многие паремиологи стремятся разграничить пословицы и поговорки (М. А. Рыбникова, А. И. Молотков) и рассматривают в составе паремий не только пословицы и поговорки, но и крылатые слова, призывы, лозунги, приметы, прибаутки, каламбуры, проклятия, присловья, представляется необходимым изучить различные подходы лингвистов к пониманию данного пласта языка и рассмотрению их в качестве источника информации о концептуальной картине мир<sup>38</sup>.

Г. К. Исмагулова определяет «паремии как стереотипы народного сознания, которые служат ценным источником сведений о представлениях, поведении, отношении народа к тому или иному феномену культуры и представляют собой фрагмент языковой картины мира»<sup>39</sup>. По мнению А. Н. Баранова, «пословицы и поговорки представляют исключительно богатый материал для изучения закономерностей естественной логики, ее аксиологических закономерностей и анализа зафиксированных в языке стратегий оценивания»<sup>40</sup>. Однако наиболее оправданными являются мнения Е. Е. Жигариной, что пословицы и поговорки являются своеобразными регуляторами человеческого поведения и миропонимания, представляющими собой клишированные суждения, выражающие опыт народа в отношении моральных или категориальных императивов и Т. З. Черданцевой, рассматривающей пословицы и поговорки как «источник

---

<sup>38</sup> Базарова Л. В. Концепт «бог» во фразеологических единицах [Электронный ресурс] URL : [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F\\_MONOGRAFIYa\\_\\_Bazarova\\_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F_MONOGRAFIYa__Bazarova_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y). (дата обращения: 09.03.2021).

<sup>39</sup> Исмагулова Г. К. Лингвокультурологический аспект гендерных отношений (на материале русского, немецкого и казахского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2005. С. 12.

<sup>40</sup> Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. М., 1989. 358 с.

обогащения языка, его идиоматики и культуры»<sup>41</sup>. Следовательно, изучение национальной картины мира невозможно без обращения к истории, культуре и языку народа. Поэтому, паремии относятся к уникальным объектам языка и культуры, в них формируется и сохраняется социально значимая информация, сведения о мировидении народа<sup>42</sup>.

Э. Сепир считает, что «самыми существенными формами сохранения культуры являются паремии»<sup>43</sup>. Таким образом, пословицы и поговорки могут служить своеобразным инструментом для измерения культурных доминант в языке, поскольку возникают вокруг наиболее значимых концептов.

Д. Попова и И. А. Стернин указывают на способность национальных пословиц и поговорок к объективации концептов. В паремиях, по мнению исследователей, в краткой, сжатой форме нередко выражаются некоторые когнитивные стереотипы, свойственные национальной концептосфере народа. Ученые полагают, что анализ паремий может много дать для понимания структуры некоторых концептов<sup>44</sup>. Способность паремий аккумулировать «духовный опыт народа» отмечается и в исследовании В. А. Масловой: «в паремиях народ фиксирует свои наблюдения над миром и человеком»<sup>45</sup>. Следовательно, изучение национальной картины мира и составляющих ее концептов невозможно без обращения к паремиям, в которых в концентрированном виде содержатся сведения о культуре и мировоззрении определенного народа<sup>46</sup>.

Паремии играют особую роль в создании языковой картины мира. Природа значения паремий связана с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Своей семантикой паремии направлены на характеристику человека и его деятельности.

---

<sup>41</sup> Базарова Л. В. Концепт «бог» во фразеологических единицах [Электронный ресурс] URL : [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F\\_MONOGRFIYa\\_\\_Bazarova\\_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F_MONOGRFIYa__Bazarova_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y). (дата обращения: 09.03.2021).

<sup>42</sup> Там же.

<sup>43</sup> Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993. С. 27.

<sup>44</sup> Попова З. Д., Стернин И.А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку // Антология концептов. Волгоград, 2005. С. 7-10.

<sup>45</sup> Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. М., 2004. С. 79.

<sup>46</sup> Базарова Л. В. Концепт «бог» во фразеологических единицах [Электронный ресурс] URL : [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F\\_MONOGRFIYa\\_\\_Bazarova\\_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F_MONOGRFIYa__Bazarova_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y). (дата обращения: 09.03.2021).

При исследовании картины мира, закрепленной в языке, в той его части, которая организована пословицами и поговорками и их ассоциативными потенциями, необходимо учитывать, прежде всего, антропоцентрический характер паремийной семантики<sup>47</sup>. Паремиология покрывает преимущественно те участки действительности, которые непосредственно связаны с человеком, с его видением, оценкой реалий, с характеристикой психических свойств его личности. Пословицы наиболее наглядно отражают концептуальную картину мира. Все пословицы без исключения – фиксация в афористической форме опыта поколений, и, следовательно, несут информацию о картине мира как «акте миропонимания». Паремиям присущ национально-культурный колорит, поскольку в их состав могут входить антропонимы, топонимы, этнонимы, историзмы, названия предметов материальной культуры, социальномаркированные компоненты. В содержании паремий заложена «духовная культура» – нравственная, этическая, эстетическая системы ценностной ориентации в мире<sup>48</sup>.

Анализируя языковую картину мира, создаваемую паремиями, можно выделить следующие ее параметры: антропоцентричность, ориентированность на ценности мира. Паремии по своей сути предназначены для выражения мыслей о ценностях мира. Они дают человеку описания различных вариантов поведения в самых разнообразных жизненных ситуациях. Паремии как образные единицы языка воспроизводят культурную традицию ее носителей, а также воздействуют на формирование концептуальной картины мира<sup>49</sup>.

Для изучения концептуальной картины мира, истории и концептов, ее составляющих, необходим анализ паремий (пословиц и поговорок). В связи с этим, Е. В. Иванова вводит термин «пословичный концепт» – «все знание, которое можно получить на основе анализа пословиц о той или иной мыслительной сущности, обозначенной словом»<sup>50</sup>.

---

<sup>47</sup> Базарова Л. В. Концепт «бог» во фразеологических единицах [Электронный ресурс] URL : [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F\\_MONOGRAFIYa\\_\\_\\_Bazarova\\_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F_MONOGRAFIYa___Bazarova_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y). (дата обращения: 09.03.2021).

<sup>48</sup> Там же.

<sup>49</sup> Там же.

<sup>50</sup> Иванова Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб., 2002. 160 с.

Иная ситуация возникает при рассмотрении пословиц и поговорок, которые либо признаются фразеологизмами и, соответственно, включаются в предмет фразеологии, либо не признаются таковыми и выводятся за пределы фразеологии. Целесообразно выделить три точки зрения на данную проблему.

Существует широкое понимание фразеологии как самостоятельной дисциплины, в состав которой включаются все сочетания, обладающие признаками устойчивости и воспроизводимости: фразеологические сращения и единства, фразеологические сочетания, пословицы и поговорки, крылатые слова, речевые штампы<sup>51</sup>.

При узком понимании фразеологии в ее состав входят устойчивые словосочетания, которые функционально соотносятся со словом как номинативной единицей языка и представляют собой структурно-семантическое ядро фразеологии<sup>52</sup>.

Существует третий подход к изучению фразеологии как науки, при котором любые сочетания лексем, в том числе и неустойчивые, невоспроизводимые, входят в ее состав<sup>53</sup>.

Вопрос о включении или невключении пословиц и поговорок во фразеологию решается учеными в зависимости от понимания термина «фразеологизм» и его функции. Современный уровень развития языкознания не позволяет игнорировать факт существования данных терминов, как «фразеологическая единица», «фразеологизм», «фразема», которые в рамках разных школ являются обозначениями «устойчивых в языке словесных комплексов». Следует подчеркнуть, что термин «фразеологическая единица» (как и «фразеологический оборот» или «фразеологизм») иногда используется в качестве родового понятия по отношению к «устойчивым словесным комплексам» различной структуры. Именно устойчивость единицы фразеологического уровня в языке и воспроизводимость ее в речи позволяют ученым говорить о подобных отношениях. Дан-

---

<sup>51</sup> Базарова Л. В. Концепт «бог» во фразеологических единицах [Электронный ресурс] URL : [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F\\_MONOGRAFIYa\\_\\_Bazarova\\_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F_MONOGRAFIYa__Bazarova_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y). (дата обращения: 09.03.2021).

<sup>52</sup> Там же.

<sup>53</sup> Там же.

ной точки зрения придерживаются В. Л. Архангельский, С. Г. Гаврин, Н. М. Шанский и другие. В свою очередь С. Г. Гаврин мотивирует включение пословиц и поговорок в состав фразеологии тем, что они имеют пять признаков, подобных фразеологическим единицам: 1) воспроизводимость в речи, 2) семантическая целостность, 3) общеупотребительность, 4) постоянство компонентного состава, 5) постоянство грамматической формы<sup>54</sup>.

В. В. Виноградов признает пословицы фразеологизмами, относя их к фразеологическим единствам: «к области фразеологических единств относятся и многие фразовые штампы, клише, типичные для разных литературных стилей, и литературные цитаты, и крылатые выражения, и народные пословицы, и поговорки». Признаками фразеологических единств исследователь полагает целостность значения словосочетания и мотивированность данного значения значениями входящих в них лексических компонентов<sup>55</sup>.

Л. Б. Савенкова предлагает изучать пословицы и поговорки как самостоятельные специфического уровня двусторонние языковые единицы, обладающие признаками устойчивости, воспроизводимости и анонимности, более сложные по своей логической основе, чем слово или фразеологизм. Кроме того, автор упоминает о назидательности, дидактичности пословиц и поговорок как о важном признаке: «безусловно, было бы неправомерно заявить, что каждое употребление паремии в речи предполагает обязательную назидательность. Можно утверждать, что в дискурсе для каждой пословицы и поговорки возможен контекст дидактического характера»<sup>56</sup>.

Отказ от признания пословиц и поговорок частью фразеологии основан на том критерии, что только словосочетание, а не предложение может быть фразеологизмом. Исследователь Н. Н. Амосова относит к фразеологизмам лишь предложения определенного типа, частично предикативные обороты. Из цельнопредикативных единиц автор включает во фразеологию лишь те, которые

---

<sup>54</sup>Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения. Пермь, 1974. С. 25.

<sup>55</sup>Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1997. С. 116.

<sup>56</sup>Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингво-культурологический аспекты. Ростов-на-Дону, 2002. 240 с.

«выступают в речи с присущей фразеологизмам функцией единицы номинации или, во всяком случае, не являются единицей коммуникации»<sup>57</sup>. А. И. Молотков, определяя отличие пословиц и поговорок от фразеологизмов, указывает на то, что от всех других фразеологических сочетаний пословица отличается синтаксической законченностью, представляет собой грамматически оформленное суждение. «Смысловая природа пословиц иная, чем фразеологизма: в основе содержания высказывания, передаваемого предложением-пословицей, лежит суждение, тогда как в основе лексического значения ФЕ – то или иное лексическое понятие»<sup>58</sup>.

Таким образом, роль паремий в языке и речи очень значительна. Они играют особую роль в передаче коллективных и индивидуальных знаний от поколения к поколению, с помощью которых можно изучать историю, язык, мышление и культуру – концептосферу как собственного, так и любого другого народа.

В ходе исследования проблемы о включенности паремий в состав фразеологизмов, было выяснено, что существуют различные подходы ученых-лингвистов. Однако нам близка позиция, согласно которой фразеология имеет более широкое понимание и включает в свой состав фразеологические сращения и единства, фразеологические сочетания, пословицы и поговорки, крылатые слова, речевые штампы.

#### **1.4 Праздники в народной культуре России**

Есть много видов праздников, некоторые посвящены национальным событиям, некоторые являются единственными праздниками во всем мире, и большинство из них являются традиционными народными праздниками, которые передаются по наследству с древних времен. Такие праздники часто несут в себе историческое и культурное наследие.

##### **Традиционные народные праздники в России**

Новый год, отмечается в ночь с 31 декабря на 1 января, до 17 века Новый

---

<sup>57</sup> Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Ленинград, 1963. 206 с.

<sup>58</sup> Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. М., 1990. 246 с.

год отмечается 1 сентября, при Петре I Новый Год начали праздновать с 1 января (с 1700 года). Новый год является одним из самых торжественных и любимых праздников в России. Он имеет свои особые традиции: Новогодняя ёлка является важным символом Нового года, ее устанавливают дома, а также в местах гуляний. Елку устанавливают и на Красной площади, ее называют Главной ёлкой страны. Елку украшают игрушками, которые называются ёлочными, гирляндами, блестящим «дождём». В Советский период верхушку елки было принято украшать красной звездой.<sup>59</sup>

С Новым годом связан сказочный персонаж – это Дед Мороз, его сопровождает внучка Снегурочка. Дед Мороз ездит на санях, запряженных тройкой лошадей, в которых возит мешок с подарками. В России дети обычно говорят родителям, какой подарок они хотят получить на Новый год, и, проснувшись утром 1 января, обнаруживают под елкой желанный подарок. В Советский период на Новый год выпадали школьные каникулы, и дети имели возможность посещать новогодние представления, которые назывались елками<sup>60</sup>.

К числу недавних традиций, связанных с Новогодним праздником, относится Новогоднее обращение главы государства к народу: за несколько минут до наступления нового года президент из Кремля передает поздравления и новогодние пожелания всем россиянам. С последним словом его выступления начинают бить Кремлевские куранты. С 12-ым ударом наступает Новый год. Новогоднее обращение главы государства транслируется по телевидению<sup>61</sup>.

После этого все садятся за праздничный стол, и поднимают бокалы с шампанским за то, чтобы новый год был удачным. Традиционным новогодним блюдом является салат Оливье. В новогоднюю ночь используют различные пиротехнические изделия: бенгальские огни, хлопушки, римские свечи, ракет и различные петарды<sup>62</sup>.

Религиозные праздники играют важную роль в русской культуре, они

---

<sup>59</sup> Праздник // Человек и общество: Культурология. Словарь-справочник / Под ред. О. М. Штомпеля. Ростов-на-Дону, 1996. С. 67.

<sup>60</sup> Там же.

<sup>61</sup> Там же. С. 68.

<sup>62</sup> Там же.

связаны не только с культурой и историей России, но и с такими важными понятиями как честь, патриотизм, самопожертвование и др. В России отмечаются различные религиозные праздники, например: Рождество Христово, Сочельник крещенский, Крещение Господне, Благовещение Пресвятой Богородицы, Масленица, Прощеное Воскресенье, Вербное воскресенье, Чистый Четверг, Пасха, Радоница, Троица, День святого Николая и другие. В нашей работе исследуются только некоторые из них – те, что отражены в пословицах русского народа. рассмотрим данные праздники более подробно<sup>63</sup>.

### Рождество Христово

Отмечается 7 января, Рождество является одним из самых важных православных праздников, этот день посвящен великому для верующих событию – рождению Иисуса Христа. Обычай Рождества: Рождественский пост, который начинается с 28 ноября, за сорок дней до Рождества; Сочельник (накануне Рождества). В этот день с утра православные готовились к наступающему Рождеству: убирали в домах, мыли полы и сами парились в жаркой бане. Вечером дети ходили по селу, становились под окнами или заходили в ворота, пели обрядовые песни – «колядки», желая хозяевам добра и благополучия, за это детям дарили мелкие деньги и выпечку. И в этот вечер надо готовиться специальную обрядовую пищу<sup>64</sup>.

Долгое время Рождество в России не отмечалось: это было связано с победой атеизма. В постперестроечный период происходит возрождение традиционных ценностей, в это время многие члены общества приобщаются к вере. Как следствие Рождество становится государственным праздником, продолжающим череду Новогодних праздников<sup>65</sup>.

Святки (Святая неделя). Святки сопровождаются народными гуляниями, которые начинаются в первый день Рождества и продолжаются до Крещения (19 января).

### Масленица

---

<sup>63</sup> Лазарева Л. Н. История и теория праздников. Челябинск, 2010. С. 25.

<sup>64</sup> Там же. С. 113-117.

<sup>65</sup> Там же.

Это восточнославянский традиционный праздник, отмечается перед Великом постом и продолжается неделю. Каждый день Масленицы имеет своё название. (Первые три дня – узкая Масленица, можно было заниматься хозяйственными работами; с четверга все работы прекращались, и начиналась Широкая Масленица)<sup>66</sup>.

Понедельник называется «встречей». Утром свёкор со свекровью отправляли невестку на день к отцу и матери, вечером сами приходили к сватам в гости и они обговаривали время, место гуляний и состав гостей. В этот день начинали печь блины, и первый блин отдавался малоимущим на помин усопших. Люди делали чучело Масленицы, которое одевали в старую одежду и водили чучело по улицам на санях<sup>67</sup>.

Вторник – это день назывался «заигрыш». В этот день происходили смотрины невест. Все масленичные обряды, по сути, сводились к сватовству, для того, чтобы после Великого поста, на Красную горку, сыграть свадьбу. С утра молодые люди приглашались кататься с горок, поесть блинов. Звали родных и знакомых. Для зазывания Масленицы произносили слова: «У нас горы снежные готовы и блины напечены – просим жаловать!»<sup>68</sup>.

Среда называется «лакомкой», главная традиция этого дня – это угощение блинами зятьев. Четверг – разгул. В этот день началась широкая Масленица. С этого дня люди начинали гулять: люди катались с горы и на качелях, устраивали весёлые поездки на лошадях, шумно пировали, организовывали карнавалы и кулачные бои среди мужчин. Пятница – «тёщины вечерки». В этот день зятя устраивали «ответки» – то есть приглашали тещу к себе на блины<sup>69</sup>.

Суббота – «золовкины посиделки». Невестки приглашали к себе золовок на блины, при этом совсем молодые невестки делали золовке подарок. Воскресенье – «проводы». Люди просили друг у друга прощения и надеялись на луч-

---

<sup>66</sup> Лаврикова И. Н. Краткий экскурс в теорию праздника. // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 2 (217). Философия. Социология. Культурология. Вып. 20. С. 74-78.

<sup>67</sup> Там же.

<sup>68</sup> Там же.

<sup>69</sup> Там же.

шее. В конце праздника торжественно сжигали чучело Масленицы<sup>70</sup>.

### Пасха

Пасха является одним из самых важных религиозных праздников в России, она посвящена Воскресению Иисуса Христа из мёртвых. Пасха является подвижным праздником, каждый год отмечается в разное время. От дня Пасхи зависят такие подвижные праздники, как Вербное воскресенье, Вознесение Господне, Праздник святой Троицы и другие.

Традиции Пасхи: Пасхальное богослужение; Пасхальное приветствие; Пасхальный огонь; Трапеза Пасхальная (крашеные яйца, куличи); Крестный ход<sup>71</sup>.

Таким образом, большинство отмечаемых в России праздников с давних времен являются религиозные праздники, связанные с основной религией русского народа – православием.

## 1.5 Традиционные народные праздники Китая

В Китае много праздников, но к основным, отмечаемым всем населением Китая, можно отнести следующие.

### Праздник Весны

Праздник Весны является одним из самых важных праздников для китайцев, он отмечается 1 января по лунному календарю и продолжается пятнадцать дней. Это первый праздник нового года. Китайцами он воспринимается как начало весны, которое совпадает с началом нового года. Этот праздник является самым почитаемым и продолжительным праздником в году. В Древнем Китае его называли «Юаньдань», «Юаньчень» или «Дуаньжи»<sup>72</sup>.

Накануне праздника надо вывешивать на дверях дома парные полосы красной бумаги с новогодними пожеланиями (чуньянь) и иероглифа фу «счастье». Обычно его вешали вверх ногами, ожидая от гостей, пришедших с новогодними поздравлениями, замечания: «счастье перевернулось», что в китай-

---

<sup>70</sup> Лаврикова И. Н. Краткий экскурс в теорию праздника. // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 2 (217). Философия. Социология. Культурология. Вып. 20. С. 74-78.

<sup>71</sup> Там же.

<sup>72</sup> Рой К. Традиционные фестивали: Мультикультурная Энциклопедия. ABC-CLIO, 2005. С. 178-182.

ском языке звучит омонимично словосочетанию «счастье пришло». Этот диалог носит характер клише и воспроизводится носителями китайского языка по традиции. Парные полосы красной бумаги с новогодними пожеланиями и иероглифами. Кроме этого, ещё на окне вешают бумажные узоры, новогодние картинки и др.<sup>73</sup>

Пускать фейерверк – это самая важная традиция для китайского Нового года, она продолжается весь праздник (с малого новогоднего сочельника (23 декабря по лунному календарю) до праздника фонарей). Значение данной традиции состоит в том, чтобы запугать чудовище «Нянь» – освободить от неприятностей прошлого года<sup>74</sup>.

Накануне праздника происходит воссоединение семьи для торжественного ужина, когда все её члены, живущие в других городах и странах, возвращаются домой. К праздничному столу подаются блюда из утки, курицы, свиньи, и обязательно пельмени, и люди не спят всю ночь, чтобы вместе встретить новый год<sup>75</sup>.

На первый день нового года, утром надо есть пельмени, и после этого начинается поздравление с Новым годом (младшее поколение поздравляет старшее поколение, или подчинённые – начальника). Чаща всего люди готовят 4 подарка (обычно сигареты, алкогольные напитки и чай), что символизирует пожелание «полного благополучия». Эта традиция возникла потому, что в китайском языке произношение цифры 4 (si/сы) очень похожа на произношение иероглиф 食 (shi/ ши), то есть они являются паронимами. После поздравления, старшее поколение даёт младшему поколению сверток с деньгами, такая традиция олицетворяет пожелание, чтобы молодые в этом году будут счастливыми и здоровыми<sup>76</sup>.

### Праздник фонарей

Праздник фонарей отмечается 15 января по лунному календарю, также он

---

<sup>73</sup> Рой К. Традиционные фестивали: Мультикультурная Энциклопедия. ABC-CLIO, 2005. С. 178-182.

<sup>74</sup> Там же.

<sup>75</sup> Там же. С. 179.

<sup>76</sup> Там же.

называется праздником «Чуньдэн», или праздником «Шанюань». «Шаньюань» переводится с китайского языка как «первая ночь полной луны». Праздник фонарей имеет следующие традиции: Юаньсяо / Танюань (вареники из рисовой муки со сладкой начинкой). Это традиционное блюдо для праздника фонарей. (Юаньсяо – для людей, которые живут на севере Китая, а Танюань – для людей, которые живут на юге Китая. Блюда по внешнему виду и вкусу одинаковые, но способы их приготовления разные). Это блюдо символизирует счастливое окружение – вся семья собирается вместе. Самая интересная традиция во время праздника фонарей – угадать загадки на фонарях<sup>77</sup>.

Танец драконов и львов. Этот танец носит обрядовый, охранительный характер, осуществляется с целью обеспечить в будущем году государству спокойную жизнь и всеобщее благоденствие, обещает народу мирную жизнь<sup>78</sup>.

Хождение на ходулях – интересная игра во время Праздника фонарей. На Севере Китая люди наряжаются свахой, рыболовом или монахом, а на юге люди наряжаются персонажами китайской национальной драмы<sup>79</sup>.

#### Праздник Цинмин

Цинмин является одним из 24 сезонов года (4-апреля), возник во время правления династии Чжоу. Традиции праздника Цинмин: Подмести могилы предков, гулять за городом весной. В древнем Китае во время гулянья за городом люди участвовали в таких забавах, как качание на качелях, запуск бумажного змея, просмотр петушиных боев и игра в китайский традиционный футбол, который называется «Цуцзюй»<sup>80</sup>.

#### Праздник Луны

Праздник Луны отмечается 18 августа по лунному календарю, также он называется «Туань юань цзе» или «Юэ цзе», этот праздник возник во время правления династии Сун. Праздник Луны связан с легендой «Чань Э улетает к луне». В Древнем Китае однажды на небе появились 10 солнц, и на земле

---

<sup>77</sup> Чан Суй Чжун. Традиционные китайские фестивали и местные праздники. Wan Li Book Company Limited, 2001. С. 112.

<sup>78</sup> Там же.

<sup>79</sup> Там же. С. 114.

<sup>80</sup> Там же. С. 215.

наступила ужасная засуха. Герой Хоу И разбил стрелой 9 солнц, и жизнь народа стала нормальной. Жена императора сделала ему бессмертное лекарство и сказала, что если есть это лекарство, можно стать святым. Жена Хоу И – Чань Э, сохранила бессмертное лекарство, но однажды Хоу И охотился, его ученик Фэн Мэн остался дома и хотел отнять это лекарство. Чтобы защитить лекарство от Фэн Мэн, Чань Э съела это лекарство, из-за чего не смогла удержать своё тело и улетела к луне. Когда Хоу И вернулся домой, он не нашел своей жены. Увидев, как она танцует на Луне, он заскучал по жене, поэтому каждый год 15 августа по лунному календарю он готовил блюдо, которое любила Чань Э, в память о своей жене. Самая важная традиция праздника Луны: Вся семья собирается вместе, любуется луной и ест традиционное блюдо – лунный блин / «Юэ бин» (лепёшки со сладкой начинкой к осеннему празднику Луны)<sup>81</sup>.

Каждый праздник в Китае имеет свою особую культуру, которая имеет разные смыслы и содержит разные исторические истории и культурное наследие. Чтобы лучше понять культуру и обычаи этих праздников, мы рассмотрим значение праздничных пословиц и поговорок.

### **Выводы по главе 1**

Концептуальная картина мира содержит в себе национальное и индивидуальное видение действительности, а языковая – выступает в роли ее репрезентанта. Концепт – это семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры. Концепт, отражая этническое мировидение, маркирует этническую языковую картину мира. Но в то же время это некий квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности. Концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Он наполнен эмоциональными, экспрессивными, оценочными смыслами.

Паремии играют особую роль в создании языковой картины мира. При-

---

<sup>81</sup> Чан Суй Чжун. Традиционные китайские фестивали и местные праздники. Wan Li Book Company Limited, 2001. С. 229-230.

рода значения паремий связана с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Своей семантикой паремии направлены на характеристику человека и его деятельности. При исследовании картины мира, закреплённой в языке, в той его части, которая организована пословицами и поговорками и их ассоциативными потенциями, необходимо учитывать, прежде всего, антропоцентрический характер паремийной семантики.

В русской культуре есть много видов праздников, некоторые посвящены национальным событиям, некоторые являются единичными праздниками во всем мире, и большинство из них являются традиционными народными праздниками, которые передаются по наследству с древних времен. Такие праздники часто несут в себе историческое и культурное наследие. то Рождество, Масленица, Пасха.

В Китае много праздников, но к основным, отмечаемым всем населением Китая, можно отнести следующие: Праздник Весны, Праздник фонарей, Праздник Цинмин, Праздник Луны, парад лодок-драконов.

## 2 КОНЦЕПТ «ПРАЗДНИК» В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПАРЕМИЯХ

Любая культура имеет традиции и обычаи, сложившиеся за длительный период времени и обусловленные историческими, религиозными и ментальными предпосылками. Важной частью культуры народа являются праздники. Праздник – понятие многогранное, есть праздники для конкретного человека, а есть важные для всей нации. Каждый народ, сохраняя свои традиции, язык, культуру, сохраняет и праздничные обычаи. Праздник в таком случае выступает как комплекс ритуальных действий и событий, которые тесно связаны с историей народа, религией, этническим сознанием и языком. Языковая картина мира этноса сохраняет все богатство праздничной культуры, ярко выраженной в неизменяемых формах языка – паремиях, афоризмах, загадках и т.д.

### **2.1 Средства и способы реализации концепта «Праздник» в русских пословицах и поговорках**

Праздничная культура в России – традиционна и сохраняется на протяжении веков. Для анализа нами отобрано 180 пословиц, описывающие различные праздники.

В России принято праздновать много и часто, любая дата может стать праздником, или даже выходной день, если есть подходящее настроение, желание. В русских пословицах лексеме *праздник*, не относящейся ни к какой дате или событию, дана определенная оценка:

- праздником может считаться выходной, воскресенье и т.д. Например, *Праздники памятны, а будни забывчивы; Что воскресенье, то и новоселье (переебираемся в кабак); Доброму человеку всякий день праздник; Воскресный день не нам, а господам; В воскресенье веселье, в понедельник похмелье* (Приложение А) [Здесь и далее пословицы взяты из указанного источника];

- на праздник принято употреблять горячительные напитки, праздник становится поводом выпить алкоголь, встретиться с друзьями. Например, *Праздник придет – гостей приведет; Для чашиков да бражников бывает много праздников; На праздник и у комара сусло (и у воробья тиво);*

- праздники дарят веселье и хорошее настроение, но пословицы предупреждают, что увлекаться празднованием нельзя, так как оно отвлекают человека от работы, дел и т.д. Праздник противопоставляется дням, когда нужно трудиться. Например, *Ленивому всегда праздник; В субботу на работу, в воскресенье на веселье; Праздник помни, а будни знай; Рад дурак празднику; Всякая душа празднику рада; Хорош праздник после трудов праведных.*

Пословицы описывают и основные праздники, которые отмечает весь народ. Это Новый год, Рождество, Масленица, Пасха. В основном все русские праздники привязаны к религиозной составляющей.

### Новый год

В России празднуется с 31 декабря на 1 января, связан с китайским восточным календарем, по которому каждый год определяется конкретным животным-покровителем года. В то же время есть постоянные персонажи – Дед Мороз и Снегурочка – дед и внучка, олицетворяющие зиму, холод. Они приходят в ночь с подарками для детей. Например, *А все же Снегурочка выше красой; Дед Мороз ленивого за нос хватает, а перед проворным шапку снимает; Дурак встречает Новый год каждый раз хуже прежнего.* Пословиц про новый год в русском языке немного, что связано с тем, что это праздник назначили во время Советской власти, поэтому пословицы чаще описывают сказочного персонажа деда Мороза как олицетворение зимы и холода: *Береги от деда нос в большой мороз; Декабрь год кончает, зиму начинает; Год кончается, другой начинается; Зима без мороза не бывает.*

### Рождество

На Руси было принято праздновать Рождество Христово, которое наступает 7 января и последующие рождественские дни до Крещения 19 января, в ночь на которое принято окунаться в прорубь, так как вода считается освященной. Время между Рождеством и Крещением называется Святки – это время народных гуляний. Было принято гулять, петь песни, водить хороводы, дурачиться, переодеваться, колядовать – ходить по соседям и собирать дары. Считается, что это время нечистой силы, когда можно гадать, вызывать духов и т.д.

Пословицы сохранили отношение к Рождеству русского народа, это важный и святой праздник: *И дурак знает, что в Христов день праздник; Царский праздник не наш день, а государев (подчеркивается, что Рождество – праздник от бога, а не от государя); На Рождество и Солнце играет; Нет праздника больше Рождества, как нет гнезда выше орлиного.*

Рождество и другие святочные праздники связывали с приметами, так как раньше не было календарей, например, *Не покрыл покров, не покроет и рождество; В Рождество на крылечке, сидеть в Пасху у печки; На Рождество два друга – мороз да вьюга.*

На Рождество принято накрывать праздничный стол, готовить угощения и выпивку, например, *Для праздника Христова не грех выпить чарочку простова. Грехом было работать, например, В Рождество нельзя заниматься хозяйственными делами; С Рождества до Крещения грех охотиться в лесу (с охотником может несчастье случиться); Лапти плести – родится кривой; шить на Рождество – уродится слепой.*

Пословицы отразили и другие православные праздники, например, *Пять раз в году солнце играет: на рождество, богоявление, благовещение, светлое воскресение, Иоанново рождение; Не гуляла, не жаловала ни в Рождество, ни в Масленицу, а привёл бог в Великий пост; Сегодня Саввы, завтра Варвары; Такой праздник, что в этот день и грешников в аду не мучат (Благовещенье и Светлое Воскресение); Лучше не саввить и не варварить, а пониколить (4, 5 и 6 декабря).* Религиозные праздники привязаны к Святцам – церковным книгам, и определяются священником. Праздники на Руси ознаменовались колокольным звоном, звук колокола приравнивался к звуку праздника, например, *В толстый колокол звонят, так праздник; Не поглядев в святы, да бух в колокол.*

### Масленица

Масленичные гулянья занимают важное место в культуре русского народа. Масленица знаменует конец зимы и начало весны. Это веселый праздник, с песнями, хороводами, сжиганием чучела, ярмарками и обязательным угощением – блинами. Масленица длится неделю перед Великим Постом. Масленица –

яркий, долгожданный праздник, на ненужно наесться, потому что потом идет Великий Пост, когда есть можно только определенные продукты: *Гуляя, все-таки надо вспоминать про предстоящий пост; Не всё кому масленица, а будет и Великий Пост; Пируй и гуляй, баба, на Масленице, а про пост вспоминай без маслица.*

Масленицу любил народ и все очень ждали этот яркий праздник: *Хоть с себя что заложить, да маслену проводить; Широка река Маслена – затопила и Великий Пост; Масленица – объеуха, деньги приберуха; Масленица семь дней гуляет; Масленица идёт, блин да мёд несёт; Масленица – семикова племянница; Масленицу провожаем, света, солнца ожидаем.*

Важным символом Масленицы являются блины – национальное угощение, которые являются олицетворением солнца. Русские люди любят есть блины, на масленицу принято есть много, блины – это и символ богатства и сытной жизни: *Не житьё, а Масленица; Широко живёшь, маслено ешь; Блинцы, блинчики, блины, как колёса у весны; Блин не клин – брюхо не расколет; Блины – солнцу родственники.*

### Пасха

После Великого Поста наступает Праздник Светлой Пасхи – праздник Воскрешения Иисуса Христа. Это праздник является главным в православии: Пасха – праздников праздник и торжество торжеств; Пасха – «Царь дней».

На пасху готовили различные деликатесы, мясо, колбасы, и особую праздничную еду: куличи, пасху, а также красили яйца. Принято ходить друг другу в гости и биться и обмениваться крашеными яйцами. Например, *в пословицах отражается главный символ праздника: Дай ему яичко, да еще и облупленное!; Не огладишь лошадку крашеным яичком, и корм ей в пользу не пойдет! (это должно приносить коню здоровье и спорость в работе). Яйца красили – и продолжают красить!*

Пословицы русского народа хранят основную фразу, которой люди поздравляют друг друга в этот день: «Христос воскрес!». Например, *Дорого яичко ко Христову дню; Христос воскрес и для вас!*

Таким образом, пословицы русского языка отражают основные крупные праздники русского народа, отражая различные традиции и символику праздников.

В России пословицы отразили и празднование личных праздников – свадеб и именин. Под именинами имеется в виду не конкретно день рождения, а день того святого, в честь которого дали имя ребенку, что связано с тем, что в деревнях было много неграмотных людей, числа не знали и не запоминали, а имя давали по Святцам, и эта память хранилась народом. Например, *Добрый именинник до трех дней (или: три дня); Масленица без блинов и именины без пирогов не бывают; Мертвому помины, а живому именины; Без пирога именинника под стол сажаяют; Я именинник, да мне ж и пирога нет.* В этих пословицах говорится, что именинника ждет праздничный пирог, традиция продолжилась в дальнейшем, и сегодня в день рождения обязателен торт.

Свадьба была важным событием в жизни русского человека, свадьбы гуляли с размахом, иногда целую неделю, например, *Добрая свадьба неделю (празднуется попойкою); Всякую свадьбу три дня хвалят да три дня хаят; Добрая свадьба – неделю.*

На свадьбу собиралось много гостей и был настоящий пир, о чем и рассказывают пословицы. Например, *Быть на свадьбе, да не быть пьяну – грешно; Веселым турком, да и за свадебку.*

Свадьба противопоставлялась похоронам, например, *И скупая свадьба лучше веселых похорон; красны похороны плачем, а свадьба – песнями.*

Проанализировав пословицы русского языка, мы выделили **средства и способы реализации концепта «Праздник» в русских пословицах и поговорках. Это:**

- хронотоп: в русских праздниках практически нет конкретных дат, они подвижны, так привязаны к религии, в то же время личные праздники связаны с конкретной датой, но этот момент пословицы не отразили. Даты в пословицах встречаются редко, но все люди знают, в какой месяц, время года проходит

праздник, например, *Снег 7 января – к хорошему году; месяц январь – зимы государь.*

Четко разделялись праздничные дни и будни: *В воскресенье песни орет, а в понедельник кобылы ищет; К празднику готовься, а будни не срами; И дурак праздник знает, да будень помнит; Суббота не работа: помой да помажь, да спать ляжь.* Воскресенье был праздником, потому что русские – православные, и этот день был посвящен отдыху, поэтому его так ждали.

Пространство действия праздников русские пословицы не определяют, что, вероятно, связано с тем, что праздники были всенародными, а не домашними;

- погодные условия и явления. Праздники в русской культуре во многом связаны с народными приметами, погодой, природными явлениями, например, *Раз на Пасху небо ясно, солнышко улыбается – к хорошему урожаю и лету; На Святой недели гром – к хорошему урожаю; На рождество Христово метель – пчелы хорошо роиться будут; Если на рождество путь хорош – к урожаю гречи; На рождество опока (иней) – урожай на хлеб; небо звездисто – урожай на горох; На святой неделе дожди – добрая рожь; На Святой недели гром – к хорошему урожаю;*

- участники. В русских пословицах участники праздников не оговариваются, так как принято было гулять всем миром, не делясь, например, *Праздники – ватажники, а будни – одиночки. Встречается упоминание гостей, например, Праздник придет – гостей приведет;*

- традиционные действия. К ним мы отнесли пословицы, которые описывают, что нужно делать в праздники. В России это в основном – запрет работать или человека ждет кара, например, *Иной проказник работает и в праздник; В день свят суеты спят; День свят, и дела наши спят; Лапти плести – родится кривой; шить на Рождество – уродится слепой.*

Еще одно традиционное действие – призыв к гуляниям, катаниям, приему пищи. Например, *На горах покататься, в блинах поваляться; Пришла Масле-*

*ница – кататься; Блин не клин – брюхо не расколется; Масленица семь дней гуляет.*

И при этом противоположный призыв – сдерживаться: *Кто в пяток перед рождеством предтечи постится, от всякого недостатка и скудости сохранится; Кто перед рождеством Христовым постится, узрит пред смертью пресвятую богородицу.*

- атрибуты праздника. К ним относятся угощения, а также персонажи праздников. Для каждого праздника готовили особые угощения: на масленицу – блины, на пасху – куличи, на свадьбу – каравай, на именины – пироги. Еда стала значимым символом праздника, что и отразили пословицы: *На Масленой повеселились, да блинком угостились; На горах покатаются, в блинах поваляться; Как на Масляной неделе в потолок блины летели; И самый хладнокровный человек любит горячие блины; Дай ему яичко, да еще и облущенное!; Хоть черненька курица, да на белых яичках сидит!*

Персонажи праздников это, прежде всего, Иисус Христос, которому посвящены Рождество, Пасха. Например, *Христос воскрес и для вас!; И дурак знает, что в Христов день праздник; Для праздника Христова не грех выпить чарочку простова.*

Дед Мороз и снегурочка, например, *А все же Снегурочка выше красой; Дед Мороз ленивого за нос хватает, а перед проворным шапку снимает.*

Масленица, например, *Тридцати братьев сестра, сорока бабушек внучка, трех матерей дочка Масляна; Была у двора Масленица, а в дом не зашла;*

- состояние человека. Праздники в русской культуре – это постоянное веселье, хорошее настроение, песни, пляски, возможность вкусно и много покушать и выпить. Например, *Всякая душа празднику рада; И дурак празднику рад; В воскресенье веселье, в понедельник похмелье; Кто празднику рад, тот до свету пьян; В воскресенье песни орет, а в понедельник кобылы ищет.*

Таким образом, праздники в России привязаны к религии – православию, с одной стороны, а с другой, могут быть личными. Мы определили шесть групп

способов и средств реализации концепта «Праздник» в русских пословицах и поговорках.

## **2.2 Средства и способы реализации концепта «Праздник» в китайских пословицах и поговорках**

Китайская культура имеет давние традиции, бережно сохраняемые на протяжении веков, в том числе и важные для китайцев праздники – «Юань-дань» – праздник Весны, «Шаньюань» – праздник речных фонарей, «Цинмин» – праздник поминовения предков, Новый Год, «Туань юань цзе» – праздник Луны и др. Праздники в Китае – это массовые гулянья, яркое и красочное оформление, особая еда и т.д.

В нашей работе для анализа отобраны китайские пословицы, содержащие концепт «праздник» – 99 пословиц. Анализ пословиц позволил рассмотреть концепт «праздник» в той форме и тех смыслах, которые прошли через поколения китайского народа и наиболее полно отражают особенности этнического сознания и менталитета.

Необходимо уточнить, что китайские пословицы – ченьюи – это часть древнего китайского языка вэньяна, который сегодня не используется. Некоторые ченьюи настолько древние, что их смысл утерян или затруднено восприятие. Пословицы о праздниках относятся к старинным ченьюям, поэтому их перевод на русский язык воспринимается неоднозначно, форма таких пословиц неклассическая.

Китайские пословицы описывают самые основные китайские праздники. Это:

春节（中国农历新年）Весенний фестиваль（китайский лунный Новый год）

Праздник Весны является одним из самых важных праздников для китайцев, он отмечается 1 января по лунному календарю и продолжается пятнадцать дней. Это первый праздник нового года. Китайцами он воспринимается как начало весны, которое совпадает с началом нового года. Этот праздник являет-

ся самым почитаемым и продолжительным праздником в году. В Древнем Китае его называли «Юаньдань».

Пословицы описывают, какие блюда нужно готовить каждый день в этот праздник: 初一饺子初二面, 初三合子往家转, 初四烙饼炒鸡蛋。初五、初六捏面团, 初七、初八炸年糕, 初九、初十白米饭, 十一、十二八宝粥, 十三、十四甯汤丸, 正月十五元宵圆 – *Вареники на второй день, на третий день зиготы, а на четвертый день яичница-болтунья. Замесите тесто на пятый день и шестой день первого месяца, обжаренные во фритюре рисовые лепешки на седьмой и восьмой день, белый рис на девятый и десятый день, одиннадцатый и двенадцатый дни котел каши, тринадцатый и четырнадцатый – суповые шарики, пятнадцатый день первого лунного месяца* (Приложение Б) [Здесь и далее пословицы взяты из указанного источника].

Пословицы также описывают необходимые атрибуты праздника, связанные с числами, которые очень важны для китайцев: 二十三糖瓜粘、二十四扫房子、二十五糊窗户、二十六炖大肉、二十七宰公鸡、二十八把面发、二十九帖吊酉、三十的夜里闹一宿 – *Двадцать три палочки из сахарной дыни, двадцать четыре уборки дома, двадцать пять вымытых окон, двадцать шесть тушеных мясных блюд, двадцать семь жареных петушков, двадцать восемь порций лапши, двадцать девять столбов.*

Пословицы отражают традиции празднования Нового года – это обязательный семейный ужин на новый год. Все члены семьи, живущие в других городах и странах, возвращаются домой. К праздничному столу подаются блюда из утки, курицы, свинины и обязательно пельмени, и люди не спят всю ночь, чтобы вместе встретить новый год. На первый день нового года утром надо есть пельмени, и после этого начинается поздравление с Новым годом: младшее поколение поздравляет старшее поколение.

Обязательное воссоединение семьи в этот праздник отражает пословица 有钱没钱, 团聚过年 – *Есть у вас деньги или нет денег, обязательно воссоединяйтесь на Новый год.*

Пословица 有钱人过年，无钱人过关 – *Состоятельные люди встречают Новый год, а те, у кого нет денег, проходят таможенню, говорит о том, что бедным людям гораздо сложнее попасть на праздник домой.*

Пословица 小寒大寒，杀猪过年 – *Сяохан и Дахан, заколите свиней на Новый год, говорит о подготовке к празднику, когда готовятся угощения на стол.*

Новый год в Китае важный праздник для детей, которым дарят подарки, дети с нетерпением ждут его, пословицы отражают этот момент: 小孩儿小孩儿你别馋，过了腊八就是年 – *Дети, дети, не жадничайте, Лаба – новый год. –* 一夜连双岁，三更分两年 – *Двухлетний ребенок на одну ночь, три смены делятся на два года (имеется в виду, что в новогоднюю ночь взрослый человек ненадолго становится ребенком). 小孩望过年，大人望种田 – Дети с нетерпением ждут Нового года, а взрослые – заниматься сельским хозяйством.*

#### 元宵节 Праздник фонарей

Новый год заканчивает Праздником фонарей, который отмечается 15 января по лунному календарю, также он называется праздником «Чуньдэн», или праздником «Шанюань», которое переводится как «первая ночь полной луны».

Пословицы описывают праздник фонарей, в первую очередь, с точки зрения погоды, примет: 八月十五云遮月，正月十五雪打灯 – *15 августа тучи закрывают луну, а 15 числа первого месяца покрывает снег; 雨打上元灯，云罩中秋月 – Дождь обрушивается на Юаньский Фонарь, а облака закрывают Среднюю Осеннюю Луну; 八月十五云遮月，来岁元宵雨打灯 – 15 августа тучи накроют луну, и в наступающем году будет проходить Фестиваль фонарей.*

Праздник речных фонарей в Китае – очень красивый, зажженные фонари на бликующей воде создают таинственную и прекрасную атмосферу. Пословицы китайского языка передают эту особую красоту: 明月皎皎千门秀，华灯盏盏万户春 – *Яркая луна яркая, тысячи дверей прекрасны, и все фонари весенние;*

溶溶月色连灯市，霏霏春色满夜城 – *Тающий лунный свет даже освещает город, дымка и весна по всему ночному городу.*

### 清明节 Фестиваль Чинг Мин (Цинмин)

Цинмин отмечается 4-6 апреля, возник во время правления династии чжоу. Традиции праздника Цинмин: подмести могилы предков, гулять за городом весной. В древнем Китае во время гулянья за городом весной люди участвовали в таких забавах, как качание на качелях, запуск бумажного змея, просмотр петушиных боев и игра в китайский традиционный футбол, который называется «Цуцзюй».

Пословицы о Цинмине описывают особенности погоды в эти дни: 清明一吹西北风，当年天旱黄风多 – *Во время Цинмина дует северо-западный ветер, и в том году было много засух и желтых ветров.* 清明北风十天寒，春霜结束在眼前 – *В Цинмин северный ветер длится десять дней, а весенние заморозки закончились;* 清明断雪不断雪，谷雨断霜不断霜 – *Цинмин разбивает снег и продолжает идти снегом, Гуй Юй ломает мороз и продолжает замораживать.*

Пословицы также отражают и основное традиционное действие в Цинмин – это очистку могил родственников: 清明有雾，夏秋有雨 – *Период расчистки могил – туман, а летом и осенью идут дожди;* 清明雾浓，一日天晴 – *Смывающий могилу туман, густой, солнечный день;* 清明无雨旱黄梅，清明有雨水黄梅 – *Цинмин – день очищения гробниц, когда нет дождя и сухой желтой сливы.*

### 端午节 Дуань-у Парад Лодок-Драконов

Этот праздник посвящен началу лета, празднуется 5 мая и имеет древние корни. По легенде он связан с именем Цуй Юаня – чиновника, боровшегося за свою родину, но обвиненного в измене. Он, узнав о разорении царства, бросился в реку, где его долго искали, но не нашли. Тогда он пришел во сне к одному из друзей и рассказал, что его тело забрал речной дракон. С тех пор поиски его тела превратились в состязании гребцов на лодках-драконах.

Это праздник очень красочный и яркий, головы лодок выполнены в виде голов драконов. Пословицы отражают традиции этого праздника.

清明插柳，端午插艾 – *Вставьте ивы во время фестиваля Цинмин, и оденьте аир во время праздника лодок-драконов; 端午不戴艾，死去变妖怪 - Не надевайте Аир во время Праздника лодок-драконов, умрите и станьте монстром.* Эти пословицы описывают традицию одевать мешочек с аиром для отпугивания злых духов. Саше с этой травой развешивают в доме, а также одевают на шею.

Пословицы отмечают, что это очень многолюдный праздник, собирающий огромное количество людей: 癞蛤蟆躲不过五月五 – *5 мая жабе не спрятаться.* 蛤蟆蝌蚪躲端午 – *Головастики-жабы прячутся на Празднике лодок-драконов.*

Пословицы также отражают традиционное блюдо в этот день – рисовые клецки, которыми друзья Цуй Юаня отвлекали рыб от его тела: 未吃端午粽，寒衣不可送 – *Не присылайте холодную одежду, если вы не ели рисовые клецки на Празднике лодок-драконов; 吃了端午粽，还要冻三冻 – После того, как я съел рисовые клецки на празднике лодок-драконов, я должен заморозить их три раза.*

中秋节 Туань юань цзе Праздник середины осени

Это традиционный праздник, который восхваляет урожай, или другое название праздник Лунной лепешки (так как совпадает с полнолунием). Празднование проходит 15 августа согласно Лунному календарю.

Праздник Середины Осени – один из главных праздников в Китае. В этот день воссоединяются семьи, гармоничные отношения между родственниками. Так как праздник совпадает с полнолунием, луна считается символом гармонии, счастья, единства.

Пословицы образно описывают праздник урожая: 八月摸个秋，摘柚抱瓜不算偷 – *Прикоснуться к осени в августе, собрать помело и держать дыню –*

*не воровство; 冬唔饱, 夏唔饱, 八月十五食餐饱 – Еды не хватает зимой, не хватает летом, но обильно празднуем 15 августа.*

Пословицы также отражают и отношение праздника к луне: 男不拜月, 女不祭灶 – Мужчины не поклоняются луне, а женщины не поклоняются печи; 八月十五停活的, 冬至节, 教学的 – 15 августа – полнолуние.

Таким образом, китайские пословицы описывают самые значимые праздники в культуре Китая, отражая особенности празднования, традиции, обычаи, угощения, отношения к семье, предкам, детям, а также привязывают приметы к праздникам по времени года.

Проанализировав китайские пословицы, мы выявили следующие **средства и способы реализации концепта «Праздник» в китайских пословицах и поговорках:**

- хронотоп: конкретные даты и места для празднования. Например, пословицы отражают даты празднования Цинмина, парада лодок-драконов и др. Например, 七月十五鬼节, 八月十五人节 – 15 июля Фестиваль призраков, 15 августа День народа; 八月十五云遮月, 正月十五雪打灯 – 15 августа облако покрывает луну, а в 15-й день первого месяца светится снег.

Пословицы определяют и пространство праздника – дом, реку и т.д. Например, 大年初一不出门, 初二开始拜亲人 – Не выходите на Новый год и начинайте поклоняться родственникам на второй день – пословица говорит о том, что нужно оставаться дома в Новый год. 溶溶月色连灯市, 霏霏春色满夜城 – Тающий лунный свет даже освещает город, дымка и весна по всему ночному городу – пословица говорит о том, что весь город охвачен предвкушением праздника;

- погодные условия и явления. Пословицы о праздниках отражают природные такие явления как полнолуние, описывают погодные условия – холод, ветер, дождь, засуху и т.д. Например, 阴雨下了清明节, 断断续续三个月 – В течение трех месяцев на Фестивале Чинг Мин выпадал пасмурный дождь; 清

明有雾，夏秋有雨 – В Цинмин есть туман, значит летом и осенью будут дожди; 重阳无雨看冬至，冬至无雨晴一冬 – В Чхеньяне нет дождей, можно увидеть зимнее солнцестояние, а зимнее солнцестояние без осадков и солнечно; 清明一吹西北风，当年天旱黄风多 – Цинмин подул северо-западным ветром, и было много засух и желтых ветров;

- участники. Каждый праздник в Китае оговаривает количество участников праздника, например, Новый год празднуют всей семьей, вместе с детьми, Праздник речных фонарей и Парад лодок-драконов подразумевает практически все население Китая. Например, 癞蛤蟆躲不过五月五 – 5 мая жабе не спрятаться – означает, что много людей приходит на праздник, места почти нет. 有钱没钱，团聚过年 – Есть у вас деньги или нет денег, обязательно воссоединяйтесь на Новый год – пословица говорит о воссоединении с семьей. 小孩儿小孩儿你别馋，过了腊八就是年 – Дети, дети, не жадничайте, Лаба – новый год – пословица отмечает, что Новый год празднуют и дети;

- традиционные действия. В эту группу вошли те действия людей, которые определяют и сам праздник, например, традиция собираться всей семьей на Новый год, традиция в Цинмин вставлять ленты в память об умерших, надевать мешочки с аиром в Парад лодок-драконов, чтобы защититься от злых духов, запускать по воде горящие фонари в Праздник речных фонарей и т.д. Например, 男不拜月，女不祭灶 – Мужчины не поклоняются луне, а женщины не поклоняются печи; 小寒大寒，杀猪过年 – Сяохан и Дахан, заколите свиней на Новый год; 清明插柳，端午插艾 – Вставьте ивы во время фестиваля Цинмин, и оденьте аир во время праздника лодок-драконов;

- атрибуты праздника. Сюда мы включили праздничную еду, символы праздника, персонажей, относящихся к празднику. Пословицы описывают основные блюда каждого праздника: на Новый год в пословицах содержится подробная инструкция, что нужно готовить каждый день из пятнадцати дне праздника. На Праздник урожая готовят лунные лепешки, на праздник лодок-

драконов – рисовые клецки. Например, 大年初一吃饺子, 正月十五吃元宵 – *Ешь пельмени в Новый год и Фестиваль фонарей в 15-й день первого лунного месяца*; 五月端阳, 粽糕拌糖 – *Дуань-у в мае: рисовые лепешки нужно смешать с сахаром*; 端午不戴艾, 死去变妖怪 – *Не носи аир во время Праздника лодок-драконов и умри как монстр*.

Символика праздников связана с особыми предметами – фонарями, лодками, мешочками с травами, курительными палочками, лентами и т.д. Например,

Пословицы китайского языка содержат описания различных праздников, при этом практически не описывают отношение к ним человека, его состояние, чувства. Мы выявили всего лишь одну поговорку о радости: 人逢喜事尤其乐, 月到中秋分外明 – *Люди особенно счастливы от счастливых событий*.

Таким образом, корпус китайских пословиц содержит различные способы и средства реализации концепта «Праздник», мы выделили шесть основных групп.

### **2.3. Сопоставительный анализ проявлений концепта «Праздник» в русской и китайской языковых картинах мира**

Праздничная культура России и Китая значительно различается, как и атрибутика, символика, религиозная направленность праздников, при этом способы и средства реализации концепта «Праздник» во многом совпадают.

Проанализировав выделенные группы средств и способов реализации концепта «Праздник» в русских и китайских пословицах и поговорках, мы составили диаграмму количественного соотношения русских и китайских пословиц в каждой группе, представленное на рисунке 2.1:

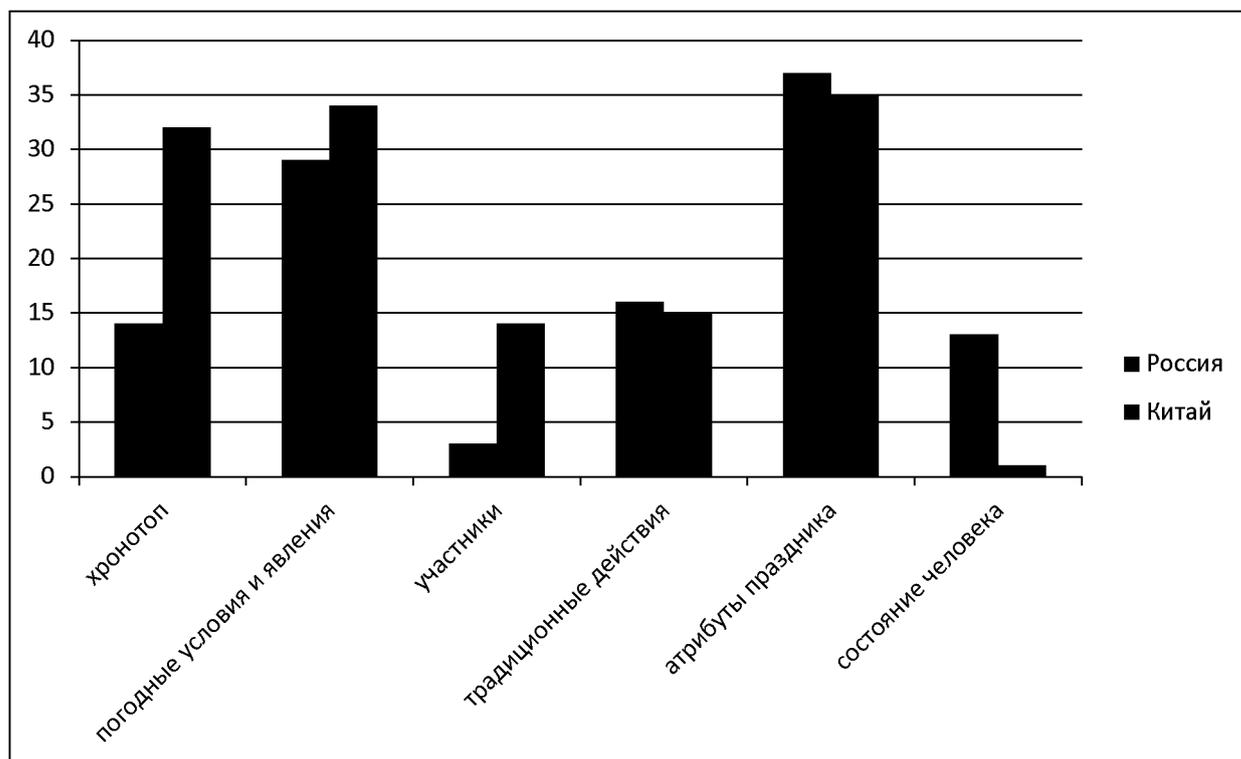


Рисунок 2.1 – Количественное соотношение русских и китайских пословиц в выделенных группах

Из диаграммы видно, что в русской и китайской культуре часть групп имеет схожее количественное наполнение – «погодные условия», «традиционные действия», «атрибуты праздников». Незначительно отличается наполнение группы «хронотоп». Группы «участники» и «состояние человека» отличаются значительно. Сходство и различие данных групп обусловлено различными причинами, выявленными в ходе сравнительного анализа.

Для наглядности данные сравнительного анализа мы поместили в таблицу 2.1:

Таблица 2.1 – Сравнительный анализ способов реализации концепта «Праздник» в русской и китайских языковых картинах мира

Россия	Китай
<b>ХРОНОТОП</b>	
<p>В России пословицы практически не отражали конкретные даты, так как праздники привязаны не к датам, а к Святцам, по которым и высчитывают дату каждый год.</p> <p>В русских пословицах пространство практически не ограничено, праздновать можно везде. Хоть пословицы и не отразили этот момент, но все праздники состояли из двух частей: посещения храма, церкви, и народные гулянья на улице.</p>	<p>В Китае даты привязаны к лунному календарю, в пословицах часто встречаются конкретные даты праздников.</p> <p>В китайских пословицах определено пространство праздников – дом или аллея, где похоронены предки, или река, или весь город.</p> <p>Уличные гулянья все равно чаще связаны с конкретным местом, в основном – рекой (Праздник речных фонарей, Праздник лодок-драконов)</p>
<b>ПОГОДНЫЕ УСЛОВИЯ И ЯВЛЕНИЯ</b>	
<p>В русских пословицах часто погодные условия связаны с праздниками, из которых вышли различные приметы. Люди на протяжении жизни подмечали погодные условия и их взаимосвязь с другими периодами, временами года и т.д.</p>	<p>В китайских пословицах сильна связь с природными явлениями и погодными условиями. Кроме примет о погоде, китайские пословицы содержат информацию о фазах луны.</p>
<b>УЧАСТНИКИ</b>	
<p>В русских пословицах участники практически не определены, кроме упоминаний, что гулянья массовые.</p>	<p>В китайских пословицах названы участники: семья, дети, все жители. Праздники определяют их участие.</p>

ТРАДИЦИОННЫЕ ДЕЙСТВИЯ	
Важный элемент праздничной культуры в России, на каждый праздник было принято совершать определенные действия. Общим было: не работать с землей, не заниматься рукоделием, славить Бога, Христа, гулять, принимать пищу, выпивать.	В китайской культуре все праздники связаны не просто с приемом пищи, но и с конкретными действиями: запустить фонари, убраться на могилах усопших родственников, посоревноваться в гребле на лодках и т.д.
АТТРИБУТЫ ПРАЗДНИКА	
Для каждого праздника существует своя атрибутика и символика, это и еда, и персонажи, и украшения дома, какие-либо символические фразы и т.д.	Символы очень важны для культуры Китая, а также мир духов, драконов и т.д. Праздники связаны с конкретными угощениями, лентами, травами, персонажами легенд и мифов.
СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА	
В русских пословицах настроение человека активно прослеживается. Праздник – это веселье, хорошее настроение, желание гулять, есть и выпивать. Поминание усопших также есть в культуре, о нем выделяется конкретный день	В китайских пословицах практически не встречается. Не все праздники, важные для всего китайского народа, радостные, многие традиции связаны с поминанием усопших, защитой от нечисти, духов.

Такие группы средств и способов реализации концепта праздник, как хронотоп и участники, значительно отличаются по содержанию в русской и китайской культурах, что обусловлено различиями в религии, к которой привязаны практически все праздники.

Общими чертами стали:

- привязка праздника к приметам, что говорит о том, что в обеих культурах пословицы отражают жизнь обычных простых людей, крестьян, которые много работали и в основной массе были неграмотными. Сезоны привязывались к праздникам и датам, за долгое время вырабатывались определенные закономерности, на которые и строились приметы-пословицы, в основном они связаны с сельским хозяйством в русской культуре, и с погодой – в китайской;

- наличие традиционных действий, важный способ выразить праздник – поколениями повторяющиеся действия превратились в традиции и обычаи, которые с удовольствием повторяют и сегодня. Традиционные действия придают обычному празднику масштаб сакрального действия, они разрешают человеку не работать, веселиться, вкушать вкусности и выпивать – эти действия описывают обе культуры, при этом каждый праздник диктует свои конкретные действия;

- символика и атрибутика праздников – основная черта, отличающая праздники. Не все люди знают историю своих праздников, но практически каждый знает символ, атрибут конкретного праздника. В первую очередь, потому, что главным атрибутом праздников и в России, и в Китае стала еда, угощения – блины, крашеный яйца куличи в России, рисовые клецки, пельмени – в Китае. На праздник можно было наесться вдоволь и получить подарки, что также объединяет представления о праздниках обе культуры.

Русскую культуру отличает уникальная черта – отношение человека к празднику, его чувства и состояние, что вероятно, связано с разными характерами русских и китайцев. Русские люди более открытые, привыкшие праздновать широко, всем миром, гулять активно, не сдерживать эмоции, что и нашло отражение в пословицах. Китайцы более сдержанная нация, уважающая и сохраняющая традиции, предписывающие вести себя сдержанно и достойно.

Таким образом, праздничная культура является значимым дифференцирующим признаком при изучении русской и китайской картины мира, при этом обе культуры имеют общие способы и средства реализации концепта «Праздник».

### 3 МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА УРОКОВ ПО ТЕМЕ «КОНЦЕПТ «ПРАЗДНИК» В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ»

Изучение концепта «Праздник» в русской и китайской языковой картине мира позволило познакомиться с праздничной культурой стран-соседей в сравнительном ключе, выявить общие и уникальные черты концепта «Праздник», выделить средства и способы выражения концепта «Праздник» в русских и китайских пословицах. Анализ паремий русского и китайского языка с точки зрения лингвокультурологии определил связь языка и культуры. В методической разработке урока Русского языка как иностранного нами предпринята попытка разработать систему уроков по теме «Концепт «Праздник» в русских пословицах», представленную ниже.

Сравнительный подход в разработанных уроках позволит, по нашему мнению:

- увеличить интерес к изучаемому материалу;
- поможет увидеть взаимосвязи и различия культур;
- поможет запомнить культурные особенности России в сравнении с культурой Китая.

#### **3.1 Уроки по теме «Концепт «Праздник» в русских и китайских пословицах»**

Уроки рассчитаны на продвинутый уровень знаний обучающихся, задания, использованные на уроках, базируются на проанализированном материале, разработка уроков состоит из двух взаимосвязанных уроков.

#### **Урок №1**

#### **Тема: «Концепт «Праздник» в русских пословицах»**

#### **Цели:**

- познакомиться с понятием «праздник» – учебная;
- определить, какими средствами выражен концепт «Праздник» в русских пословицах – учебная;

- познакомиться с русскими пословицами и поговорками – познавательная;
- познакомиться с праздничной культурой русского народа – познавательная;
- развить интерес к языку, истории и культуре русского народа – развивающая.

**Задачи (аспекты: познавательный, развивающий, учебный):**

- изучить особенности выражения концепта «Праздник» в русских пословицах – познавательный;
- способствовать развитию представлений о фольклоре русского народа, пословицах и поговорках – развивающий;
- развить умения отвечать на вопросы, обобщать и делать выводы – развивающий;
- развить умения использовать словарный запас для достижения поставленной цели – развивающий;
- пополнить лексический запас обучающихся – учебный;
- познакомиться с праздничной культурой русского народа – развивающий.

**Тип урока:** изучение нового материала.

**Методы:** общедидактические – объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, частично-поисковый; частнодидактические – коммуникативный, репродуктивно-креативный, переводно-грамматический.

**Оборудование:**

- классная доска;
- проектор;
- компьютер;
- презентация;
- раздаточный материал (карточки с заданиями);
- толковый словарь русского языка.

**Ход урока:**

- организационный момент;
- актуализация знаний учащихся;
- объяснение нового материала;
- закрепление нового материала;
- подведение итогов урока. Домашнее задание.

### **Литература**

Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.

Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 2003, – 334с.

Структура урока русского языка как иностранного включает как постоянные, так и переменные компоненты. Созданный урок включает следующие этапы:

### **ХОД УРОКА**

**ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ МОМЕНТ** (Приветствие, общение на стандартные темы):

Учитель: Здравствуйте, ребята, как ваше настроение? Самочувствие?

Ученики: Здравствуйте, все хорошо, спасибо.

Учитель: Отлично, открываем тетради, записываем число. Кто отсутствует? По какой причине?

Ученики записывают число, сообщают учителю об отсутствующих.

**АКТУАЛИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ.**

Учитель: Ребята, перед началом нашего сегодняшнего урока, давайте немного разомнемся, настроимся на активную и интересную работу.

Посмотрите на слайд презентации, что вы видите?

Слайд презентации (рисунок 3.1):

# Красный краб кричит «УРА!»: Резать торт пришла пора.

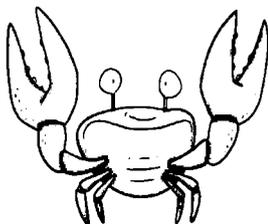


Рисунок 3.1 – Скороговорка

Ученики читают текст, отвечают на вопрос учителя.

Учитель: Молодцы, внимательно прочитайте текст, попробуйте проговорить про себя несколько раз, сейчас я проговорю медленно вслух, как правильно читается скороговорка, следите за моим произношением.

Учитель произносит вслух скороговорку, ученики внимательно слушают.

Учитель: Теперь давайте вместе со мной повторим вслух, проговаривая каждое слово.

Ученики и учитель проговаривают скороговорку вместе.

Учитель: Теперь сами. Хорошо. А теперь давайте чуть быстрее.

Ученики повторяют скороговорку несколько раз, убыстряясь с каждым разом.

Учитель: Молодцы, ваша задача – выписать ее в тетрадь, и дома тренироваться в произношении. Записываем.

Ученики записывают скороговорку в тетрадь.

Учитель: Еще раз внимательно просмотрите текст скороговорки и скажите мне, о чем она рассказывает?

Ученики предлагают варианты.

Учитель: Верно, скороговорка говорит о празднике, вероятно, о дне рождения. Почему вы так решили, какие признаки праздника есть в тексте?

Ученик: Есть фраза: «Кричит: "УРА!"» Это крик радости.

Ученик: В скороговорке говорится, что пора резать торт, торт обычно готовят на день рождения.

Учитель: Все верно, молодцы, действительно, атрибутами дня рождения часто является торт и радостные крики. А как праздную день рождения в Китае?

Учитель и ученики ведут беседу о различиях в праздниках.

Учитель: Спасибо, ребята, было очень интересно, а теперь перейдем к проверке домашнего задания. Вам нужно было найти по 3 русские пословицы о праздниках. Давайте по цепочке зачитаем пословицы, вам нужно будет объяснить, как вы поняли, о чем эта пословица, мы все вместе решим, правы ли вы. Начнем!

Учитель с учениками проверяют домашнее задание, разбирают примеры.

Учитель: Все молодцы, а теперь переходим к теме нашего сегодняшнего урока.

#### ОБЪЯСНЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА.

Учитель: Ребята, мы сегодня уже начали беседу о праздниках в русской культуре и подошли к теме нашего сегодняшнего занятия «Концепт «Праздник» в русских пословицах». Записываем в тетради.

Учитель: Сегодня наш урок посвящен конкретному концепту – «Праздник».

Что такое праздник? Как вы понимаете?

Ученики отвечают.

Учитель: Правильно, давайте посмотрим определение в словаре. Миша, найди в Толковом словаре определение слова праздник.

Словарная статья (рисунок 3.2):

ПРАЗДНИК, -а; м. 1. День (дни) торжества, связанного с выдающимся событием, обычаем или общественным деятелем (писателем, учёным, композитором, святым и т.п.). Революционные, церковные праздники. П. Победы, Нового года, Рождества Христова. Языческий п. в честь бога Ярилы. Встречать, отмечать п. // обычно мн.: праздники, -ов. Общий нерабочий день или несколько нерабочих дней подряд по случаю таких торжеств (ср.: будни). Уехать за город на все праздники. Встречались только по праздникам. В праздники универмаг закрыт. 2. Весёлое торжество, устраиваемое кем-л. по какому-л. поводу. Детский п. Семейный, домашний, школьный, институтский п. П. по случаю дня рождения. Сегодня у нас п. – сын окончил школу. Пригласить кого-л. на п. Подготовиться к празднику. Будет и на нашей улице п. (погов.; и для нас наступит радость, торжество). Нынче наш п. (о своей победе, торжестве). // чего и какой. Официально организованный день игр, развлечений и т.п. Спортивный п. П. хоровой песни. Включить кого-л. в программу праздника. Проводить, организовывать, планировать п. 3. День или время, ознаменованные каким-л. радостным, приятным событием; само такое событие. Поездки на охоту были для меня праздником. Зима осталась в памяти как сплошной п. 4. Испытываемое от чего-л. наслаждение, приятное, радостное чувство. П. жизни, молодости. На душе у кого-л. праздник. Устроить себе п. (доставить себе какое-л. удовольствие, предоставить отдых). <Праздничный (см.).

### Рисунок 3.2 – Словарная статья

Учитель: Внимательно прочтите статью, давайте запишем в тетрадь определения праздника, можно в краткой форме. Я на доске, вы в тетрадях:

Доска и тетрадь:

Праздник это:

День, связанный с каким-либо событием, важный для всего народа или его большей части.

Торжество, связанное с личными событиями в жизни человека.

Синоним сильной радости, хорошего настроения.

Таким образом, праздник – это, прежде всего, торжество, связанное с хорошим настроением.

Приведите примеры праздников на каждое определение?

Ученики приводят примеры, разбирают их с учителем.

Ребята, какие признаки праздника вы знаете? Давайте сразу их запишем.

Ученики отвечают, учитель записывает на доске.

Доска:

- хорошее, праздничное настроение;
- понимание торжественности момента;

- традиционные действия и атрибуты;
- особая еда, напитки;
- возможность собраться с родственниками или друзьями;
- обмен символами, подарками или вручение подарков конкретному человеку.

Давайте на конкретном примере разберем праздник Новый год, его празднуют и в России, и в Китае. Мы с вами сделаем табличку, где подберем примеры по каждому пункту и сравним с китайским новым годом.

Рисуем в тетради вот такую таблицу, как на слайде презентации (таблица 3.1).

Таблица 3.1 – Задание №1

<b>НОВЫЙ ГОД</b>	
Россия	Китай
хорошее, праздничное настроение	
понимание торжественности момента	
традиционные действия и атрибуты	
особая еда, напитки	
возможность собраться с родственниками или друзьями	
обмен символами, подарками или вручение подарков конкретному человеку	

Учитель и ученики заполняют таблицу в соответствии с ответами учеников, ведут беседу о празднике в сравнительном ключе.

#### ЗАКРЕПЛЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА

Учитель: Ребята, выполняем следующее упражнение, ваша задача – выбрать из представленных пословиц те, которые подходят к картинке на слайде (рисунок 3.3).

1. Быть на свадьбе, да не быть пьяну – грешно.
2. Суббота не работа: помой да помажь, да спать ляжь.
3. Ленивому всегда праздник. Лежебок все у праздничка.
4. Веселым пирком, да и за свадебку.
5. Хорошая свадьба – неделю.
6. Хорош праздник после трудов праведных.
7. Под венец по оврагам и рытвинам не ездят.
8. Немецкую масленицу справлять (т. е. гулять во время поста).

Рисунок 3.3 – Карточка с заданием №2

Слайд презентации (рисунок 3.4):



Рисунок 3.4 – Слайд презентации

Учитель: Что изображено на картинке?

Ученик: Свадьба.

Учитель: Это праздник?

Ученики: Да!

Учитель: Почему, как вы думаете?

Ответы вариативны.

Учитель: Действительно, свадьба в России – один из личных значимых праздников, который отмечается большим количеством людей, существуют давние свадебные традиции, в том числе сохранившиеся и в пословицах русского языка. Какие пословицы из нашей карточки описывают свадьбу?

Ученики: Номера 1, 4, 5, 7.

Учитель: Все верно, о чем эти пословицы, какие элементы праздника они описывают, традиции, представления о русской свадьбе?

Ученик: Первая пословица говорит, что на свадьбе можно выпивать.

Учитель: Действительно, на русских свадьбах принято пить горячительные напитки, в том числе и за здоровье молодых.

Ученик: Четвертая пословица описывает свадебный пир, застолье.

Учитель: Да, на Руси было принято играть свадьбы с размахом, приглашать всех родственников, друзей, соседей, на свадьбы приезжали с других мест. Гостей могло быть больше 500 человек, поэтому свадьбу часто называли свадебным пиром.

Ученик: Пятая пословица говорит о том, что свадьбу нужно играть несколько дней.

Учитель: Да, раньше свадьбу могли играть целую неделю, сейчас в России принято праздновать свадьбу два дня.

Учитель: Молодцы, сегодня мы хорошо поработали.

**ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ УРОКА. ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ.**

Учитель: Ребята, мы с вами познакомились с концептом праздник в русской культуре, рассмотрели его признаки, выполнили задания, в ходе которых узнали о том, как празднуют новый год и свадьбу в России.

Домашнее задание:

По такому же принципу, как на уроке заполнить таблицу про День рождения.

Подготовить по 3 китайских пословицы про праздники.

В представленных пословицах вставить пропущенное слово, пользоваться словарем, объяснить их значение.

Домашнее задание:

... без блинов и именины без пирогов не бывают.

Праздник придёт – ... приведет.

В субботу на работу, в ... на веселье.

Сегодня ... , завтра Варвары.

Дед ... ленивого за нос хватает, а перед проворным шапку снимает.

Хоть с себя всё заложить, а Масленицу ... .

Добрая ... неделю (празднуется попойкою).

Не покрыл покров, не покроет и ... .

Ответы: масленица, гостей, воскресенье, Саввы, Мороз, проводить, свадьба, рождество.

Учитель: Наше занятие подошло к концу. Спасибо за внимание.

## Урок №2

### Тема: «Концепт «Праздник» в китайских пословицах»

Урок рассчитан на иноязычную аудиторию с продвинутым уровнем знаний.

#### Цели:

- определить, какими средствами выражен концепт «Праздник» в китайских пословицах – учебная;

- познакомиться с китайскими пословицами и поговорками – познавательная;

- познакомиться с праздничной культурой китайцев – познавательная;

- развить интерес к языку, истории и культуре китайцев – развивающая.

**Задачи (аспекты: познавательный, развивающий, учебный):**

- изучить особенности выражения концепта «Праздник» в китайских пословицах – познавательный;
- способствовать развитию представлений о фольклоре китайцев, пословицах и поговорках – развивающий;
- развить умения отвечать на вопросы, обобщать и делать выводы – развивающий;
- развить умения использовать словарный запас для достижения поставленной цели – развивающий;
- пополнить лексический запас обучающихся – учебный;
- познакомиться с праздничной культурой китайцев – развивающий.

**Тип урока:** закрепление изученного материала.

**Методы:** общедидактические – объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, частично-поисковый; частнодидактические – коммуникативный, репродуктивно-креативный, переводно-грамматический.

**Оборудование:**

- классная доска;
- проектор;
- компьютер;
- презентация;
- раздаточный материал (карточки с заданиями);
- толковый словарь русского языка.

**Ход урока.**

- организационный момент;
- актуализация знаний учащихся. Проверка домашнего задания;
- первичное закрепление материала;
- творческое применение полученных знаний;
- подведение итогов урока. Домашнее задание.

**Литература**

Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.

Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 2003, – 334с.

Структура урока русского языка как иностранного включает как постоянные, так и переменные компоненты. Созданный урок включает следующие этапы:

### **ХОД УРОКА**

**ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ МОМЕНТ** (Приветствие, общение на стандартные темы):

Учитель: Здравствуйте, ребята, как ваше настроение? Самочувствие?

Ученики: Здравствуйте, все хорошо, спасибо.

Учитель: Отлично, открываем тетради, записываем число. Кто отсутствует? По какой причине?

Ученики записывают число, сообщают учителю об отсутствующих.

**АКТУАЛИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ. ПРОВЕРКА ДОМАШНЕГО ЗАДАНИЯ**

Учитель: Ребята, на прошлом уроке вам нужно было выписать скороговорку и дома потренироваться произносить правильно. Как ваши успехи?

Давайте все вместе повторим: Красный краб кричит «УРА!»: резать торт пришла пора.

И еще раз.

Теперь сами.

Молодцы, посмотрите на слайд презентации, там вас ждет новая скороговорка.

Слайд презентации (рисунок 3.5):

## У Пашки в кармашке букашки и бумажки.

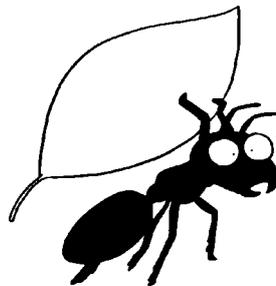


Рисунок 3.5 – Скороговорка

Учитель: Внимательно читаем про себя, затем слушаем, как читаю я, потом все вместе произносим.

Ученики и учитель проговаривают скороговорку вместе.

Учитель: Теперь сами. Хорошо. А теперь давайте чуть быстрее.

Ученики повторяют скороговорку несколько раз, убыстряясь с каждым разом.

Учитель: Молодцы, ваша задача – выписать ее в тетрадь, и дома тренироваться в произношении. Записываем.

Ученики записывают скороговорку в тетрадь.

Учитель: Молодцы, теперь перейдем к проверке домашнего задания. Начнем с упражнения с пословицами.

Все нашли верные ответы? Давайте проверим. Кто начнет?

Учитель с учениками проверяют домашнее задание, разбирают примеры. (Ответы: масленица, гостей, воскресенье, Саввы, Мороз, проводить, свадьба, рождество), ведут беседу.

## ПЕРВИЧНОЕ ЗАКРЕПЛЕНИЕ МАТЕРИАЛА

Учитель: Ребята, дома вы должны были найти китайские пословицы о праздниках. Все нашли? Хорошо, молодцы. Зачитываем пословицу и рассказываем о празднике.

Ученик: Пословицы: 男不拜月, 女不祭灶 – Мужчины не поклоняются луне, а женщины не поклоняются печи; 八月十五停活的, 冬至节, 教学的 – 15 августа – полнолуние.

Эти пословицы описывают Туань юань цзе Праздник середины осени. Это традиционный праздник, который восхваляет урожай, или другое название праздник Лунной лепешки (так как совпадает с полнолунием). Празднование проходит 15 августа согласно Лунному календарю.

Праздник Середины Осени – один из главных праздников в Китае. В этот день воссоединяются семьи, гармоничные отношения между родственниками. Так как праздник совпадает с полнолунием, луна считается символом гармонии, счастья, единства.

Учитель: Какие средства выражения концепта праздник в этих пословицах?

Ученик: Одна пословица называет точную дату праздника и говорит, что в этот день будет полнолуние. Вторая пословица говорит о поклонении луне, что характерно только для этого праздника.

Учитель: Отлично, молодец, кто следующий?

Ученик: 二十三糖瓜粘、二十四扫房子、二十五糊窗户、二十六炖大肉、二十七宰公鸡、二十八把面发、二十九帖吊西、三十的夜里闹一宿 – Двадцать три палочки из сахарной дыни, двадцать четыре уборки дома, двадцать пять вымытых окон, двадцать шесть тушеных мясных блюд, двадцать семь жареных петушков, двадцать восемь порций лапши, двадцать девять столбов.

Эта пословица описывает Весенний фестиваль (китайский лунный Новый год). Праздник Весны является одним из самых важных праздников для китайцев, он отмечается 1 января по лунному календарю и продолжается пятнадцать

дней. Это первый праздник нового года. Китайцами он воспринимается как начало весны, которое совпадает с началом нового года. Этот праздник является самым почитаемым и продолжительным праздником в году.

Учитель: Какие атрибуты праздника описывает эта пословица?

Ученик: Она описывает, какие блюда нужно готовить на каждый день Нового года.

Учитель: Очень интересно, спасибо. Кто следующий?

Учитель и ученики обсуждают пословицы и праздники.

#### ТВОРЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛУЧЕННЫХ ЗНАНИЙ.

Учитель: Ребята, давайте выполним более творческое задание, посмотрите на слайды. Ваша задача подобрать пословицы или крылатые выражения на китайском, описывающие каждую картинку. Перевести пословицы на русский язык и объяснить нам их смысл (рисунки 3.6 – 3.9).



Рисунок 3.6 – Праздник речных фонарей



Рисунок 3.7 – Фестиваль лодок-драконов



Рисунок 3.8 – Цинмин



Рисунок 3.9 – Фестиваль в Рио-де-Жанейро (ошибочная картинка, шуточное задание)

Учитель: Какие праздники изображены на слайдах?

Ученик: Праздник речных фонарей.

Учитель: Какие пословицы вы знаете об этом празднике?

Ученик: 八月十五云遮月，来岁元宵雨打灯 – 15 августа облачный покров Луны, в следующем году Фестиваль фонарей будет дождливым.

Ученик: Фестиваль лодок-драконов.

Учитель: Какие пословицы вы знаете?

Ученик: 端午请菩萨，端六发乌贼 – На Фестивале лодок-драконов, пожалуйста, пригласите Бодхисаттву служить шести кальмарам.

Учитель: Что означает эта пословица?

Ученик отвечает.

Учитель: Что вы видите на третьем слайде?

Ученик: Праздник Цинмин.

Учитель: Какие пословицы вы знаете об этом празднике?

Ученик: 清明断雪，谷雨断霜 – Цинмин режет снег, Гу Юй режет мороз.

Учитель: Что означает эта пословица?

Ученик отвечает.

Учитель: Какой праздник изображен на фото?

Ответы вариативны, на фото – фестиваль в Рио-де-Жанейро, шуточное задание.

Учитель: Молодцы, спасибо.

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ УРОКА. ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ.

Учитель: Ребята, сегодня мы с вами закрепили полученные на прошлых уроках знания, познакомились с основными праздниками в китайской культуре, узнали китайские пословицы о праздниках. В целом урок получился познавательным не только для вас, но и для меня. Вам было интересно? Будем проводить подобные уроки?

Домашнее задание:

Вам нужно будет подготовить небольшие топики: один про русский праздник, один – про китайский, выбирайте любой, но желательно, чтобы не повторялись.

Подготовить презентацию по одному из топиков, в основном картинки, описывающие праздник, чтобы ваш материал выглядел наглядным.

Найти пословицы о выбранных праздниках и на русском, и на китайском языках.

Учитель: Наше занятие подошло к концу. Спасибо за внимание.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Любая культура имеет традиции и обычаи, сложившиеся за длительный период времени и обусловленные историческими, религиозными и ментальными предпосылками. Важной частью культуры народа являются праздники. Праздник – понятие многогранное, есть праздники для конкретного человека, а есть важные для всей нации. Каждый народ, сохраняя свои традиции, язык, культуру, сохраняет и праздничные обычаи. Праздник в таком случае выступает как комплекс ритуальных действий и событий, которые тесно связаны с историей народа, религией, этническим сознанием и языком. Языковая картина мира этноса сохраняет все богатство праздничной культуры, ярко выраженной в неизменяемых формах языка – паремиях, афоризмах, загадках и т.д.

Изучение концепта «Праздник» в русской и китайской языковой картине мира позволило познакомиться с праздничной культурой стран-соседей в сравнительном ключе, выявить общие и уникальные черты концепта «Праздник», выделить средства и способы выражения концепта «Праздник» в русских и китайских пословицах. Анализ паремий русского и китайского языка с точки зрения лингвокультурологии определил связь языка и культуры. В методической разработке урока Русского языка как иностранного нами предпринята попытка разработать систему уроков по теме «Концепт «Праздник» в русских пословицах».

В выпускном исследовании выполнены поставленные задачи.

Во-первых, выявлены основные русские праздники, которые описывают пословицы. Это Рождество, Масленица, Пасха, а также свадьбы и именины. В китайской культуре это Весенний фестиваль (китайский лунный Новый год), Праздник речных фонарей в Китае, Фестиваль Цинмин, Парад Лодок-Драконов, Праздник середины осени.

В ходе анализа выявлены средства и способы реализации концепта «Праздник» в русских и китайских пословицах и поговорках. К ним мы отнесли следующие группы:

- хронотоп;
- погодные условия и явления;
- участники;
- традиционные действия;
- атрибуты праздника;
- состояние человека.

Такие группы средств и способов реализации концепта праздник, как хронотоп и участники, значительно отличаются по содержанию в русской и китайской культурах, что обусловлено различиями в религии, к которой привязаны практически все праздники.

Общими чертами стали:

- привязка праздника к приметам, что говорит о том, что в обеих культурах пословицы отражают жизнь обычных простых людей, крестьян, которые много работали и в основной массе были неграмотными. Сезоны привязывались к праздникам и датам, за долгое время вырабатывались определенные закономерности, на которые и строились приметы-пословицы, в основном они связаны с сельским хозяйством в русской культуре, и с погодой – в китайской;

- наличие традиционных действий, важный способ выразить праздник – поколениями повторяющиеся действия превратились в традиции и обычаи, которые с удовольствием повторяют и сегодня. Традиционные действия придают обычному празднику масштаб сакрального действия, они разрешают человеку не работать, веселиться, вкушать вкусности и выпивать – эти действия описывают обе культуры, при этом каждый праздник диктует свои конкретные действия;

- символика и атрибутика праздников – основная черта, отличающая праздники. Не все люди знают историю своих праздников, но практически каждый знает символ, атрибут конкретного праздника. В первую очередь, потому, что главным атрибутом праздников и в России, и в Китае стала еда, угощения – блины, крашеные яйца куличи в России, рисовые клецки, пельмени – в

Китае. На праздник можно было наесться вдоволь и получить подарки, что также объединяет представления о праздниках обе культуры.

Русскую культуру отличает уникальная черта – отношение человека к празднику, его чувства и состояние, что вероятно, связано с разными характерами русских и китайцев. Русские люди более открытые, привыкшие праздновать широко, всем миром, гулять активно, не сдерживать эмоции, что и нашло отражение в пословицах. Китайцы более сдержанная нация, уважающая и сохраняющая традиции, предписывающие вести себя сдержанно и достойно.

Таким образом, праздничная культура является значимым дифференцирующим признаком при изучении русской и китайской картины мира, при этом обе культуры имеют общие предпосылки к праздникам как таковым.

В третьей главе нами разработана система уроков по теме «Концепт «Праздник» в русских и китайских пословицах». Уроки даны на русском и на китайском материале в сравнительном аспекте, что, по нашему мнению, позволит более успешно усваивать материал, повысит интерес к обучению, разовьет уважение культуре и языку изучаемого народа.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие / К. Я. Авербух. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.
- 2 Агапкин, Т. А. Мифопоэтические основы славянского народного календаря. Весенне-летний цикл / Т. А. Агапкина. – М.: Индрик, 2002. – 816 с.
- 3 Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
- 4 Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1963. – 206 с.
- 5 Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Школа «Языки русской культуры» / Ю. Д. Апресян. – М, 1995. – С.767.
- 6 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.
- 7 Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М, 1997. – С. 1-30.
- 8 Базарова, Л. В. Концепт «бог» во фразеологических единицах / Л. В. Базарова [Электронный ресурс] Режим доступа : [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F\\_MONOGRAFIYa\\_\\_\\_Bazarova\\_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117309/F_MONOGRAFIYa___Bazarova_L.V..PDF?sequence=-1&isAllowed=y). – 09.03.2021.
- 9 Байжанова, Н. Р. О подходах к изучению пословиц / Н. Р. Байжанова // Гуманитарные науки в Сибири, 2007. – №3.
- 10 Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие / А. Н. Баранов. – М.: УРСС, 1989. – 358 с.
- 11 Баранова, О. Г. Русский праздник. Праздники и обряды народного земледельческого календаря. Иллюстрированная энциклопедия / О. Г. Баранова

ва, Т. А. Зими́на, Е. Л. Мадлевская и др. // Науч. ред. И. И. Шангина. – СПб.: Искусство-СПБ, 2001. – 668 с.

12 Березовская, Я. Л. Особенности языковой картины мира носителей китайского языка / Я. Л. Березовская // Вестник Челябинского государственного университета, 2015 [Электронный ресурс] Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazykovoy-kartiny-mira-nositeley-kitayskogo-yazyka>. – 12.10.2020.

13 Биррелл, Э. Китайская мифология / Э. Биррелл. – Балтимор: Джонс Хопкинс, 1993.

14 Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии: Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова.– Санкт-Петербург, 2001.

15 Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. – Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.

16 Бочина, Т. Г. Стилистика контраста. Очерки по языку русских пословиц / Т. Г. Бочина. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2002. – 196 с.

17 Брутян, Г. А. Язык и картина мира / Г. А. Брутян // НДВШ. Филологические науки. – 1973. – № 1. – 398 с.

18 Буянова, Л. Ю. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография / Л. Ю. Буянова, Е. Г. Коваленко. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 184 с.

19 Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа / Й. Л. Вайсгербер. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 232 с.

20 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.

21 Вернер Э. Мифы и легенды Китая / Э. Вернер [Электронный ресурс] Режим доступа : <https://bookitut.ru/Mify-i-legendy-Kitaya.367.html> – 12.03.2020.

22 Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1997. – 420 с.

- 23 Волоцкая, З. М. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок / З. М. Волоцкая, А. В. Головачева // Малые формы фольклора. – М.: Восточная литература, 1995. – С. 218-244.
- 24 Вэй, Цзяньгун. Словарь СиньХуа под редакцией Шанву / Вэй Цзяньгун. – Пекин 2004. – С. 235-236.
- 25 Гаврин, С. Г. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения / С. Г. Гаврин. – Пермь, 1974. – 254 с.
- 26 Ганиева, Ф. Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей / Ф. Ф. Ганиева [Электронный ресурс] Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edinitsy-kak-obekt-issledovaniya-v-trudah-otechestvennyh-issledovateley>. – 01.10.2020.
- 27 Гачев, Г. Д. Национальные образы мира / Г. Д. Гачев. – М. : Советский писатель, 1988. – 234 с.
- 28 Генкин, Д. М. Массовые театрализованные праздники и представления / Д. М. Генкин, А. А. Конович. – М., 1985. – С. 288.
- 29 Гискин, Г. Китайские Народные Сказки / Г. Говард. – NTC Publishing Group, Чикаго, 1997.
- 30 Гончарова, Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания / Н. Н. Гончарова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – Тула, 2012. – С. 1-10.
- 31 Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М.: Диамант, 1998. – 544 с.
- 32 Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М., 1976. – 680 с.
- 33 Джекендофф, Р. С. Семантическая интерпретация в порождающей грамматике / Р. С. Джекендофф. – Кембридж, Массачусетс: MIT Press, 1972. – 400 с.
- 34 Евгеньева, А. П. Словарь русского языка (Малый академический словарь) / А. П. евгеньева. – 4-е изд., стереотип. – М., 1999.

- 35 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
- 36 Залевская, А. А. «Образ мира» vs «языковая картина мира» / А. А. Залевская // Картина мира и способы ее репрезентации: научные доклады конференции «Национальные картины мира: язык, литература, культура, образование» (21 – 24 апреля 2003 г., Курск) / ред. Л. И. Гришаева, М. К. Попова. – Воронеж: ВГУ, 2003. – С. 41-47.
- 37 Зимин, В. И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений / В. И. Зимин. – Москва, 2008.
- 38 Золотые правила народной культуры / О. В. Котович, И. И. Крук. – Мн.: Адукацыя і выхаванне, 2010. – 592 с.
- 39 Зуева, Г. В. Русский фольклор: Учебник для вузов / Г. В. Зуева, Б. П. Кирдан. – 5-е изд. – М.: Флинта; Наука, 2003.
- 40 Иванова, Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц) / Е. В. Иванова. – СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2002. – 160 с.
- 41 Исмагулова, Г. К. Лингвокультурологический аспект гендерных отношений (на материале русского, немецкого и казахского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. К. Исмагулова. – Тюмень, 2005. – 22 с.
- 42 Карасик, В. И. Лингвокультурная стилистика русских и китайских аллегорий / В.И. Карасик // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей, посвященных памяти Ю. А. Сорокина / отв. ред. Н. В. Уфимцева, В. В. Красных, А. И. Изотова. – М.: МАКС Пресс, 2010. – Вып. 40. – С. 83-96.
- 43 Карасик, В. И. О категориях лингвокультурологии / В. И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград: Перемена, 2001. – С. 3-16.
- 44 Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов. – М.: Наука, 1976. – 356 с.
- 45 Касевич, В. Б. О когнитивной лингвистике / В. Б. Касевич // Общее языкознание и теория грамматики. – СПб, 1998.

- 46 Кацюба, Л. Б. Нравственные ценности русских паремий как фактор духовной безопасности / Л. Б. Кацюба // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. – № 21(312). – С. 277-280.
- 47 Козлов, А. В. Праздники и знаменательные даты православного и народного календаря / А. В. Козлов. – СПб.: Культ-информ-пресс, 1993. – 224 с.
- 48 Колесов, В. В. Жизнь происходит от слова... / В. В. Колесов. – СПб.: Златоуст, 1999. – С. 292.
- 49 Корнеева, А. Ю. О становлении когнитивной лингвистики как самостоятельной научной дисциплины / А. Ю. Корнеева // Русское слово в мировой культуре. Пленарные заседания: сборник докладов. Том 1. Мат. X Конгресса МАПРЯЛ. – СПб., 2003. – С. 250-255.
- 50 Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: [учебное пособие] / О. А. Корнилов. – 4-е изд. испр. – Москва: КДУ, 2013. – 348 с.
- 51 Красных, В. В. Лингвокультура как объект когнитивных исследований / В. В. Красных // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – №2. – М., 2013. – С. 7-18.
- 52 Кристи, Э. Китайская мифология / Э. Кристи. – Фелтэм: Издательство «Хэмлин Паблшинг», 1968.
- 53 Кубрякова, Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира / Е. С. Кубрякова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 141-172.
- 54 Климкова, Л. А. Нижегородская топонимия в языковой картине мира : монография / Л. А. Климкова // науч. ред. И. А. Ширшов. – Арзамас: АГПИ., 2007. – С. 394.
- 55 Куклина, С. С. Межкультурная иноязычная коммуникативная компетенция как основа обучения иноязычному общению в вузе / С. С. Куклина, И. С. Черемисинова // Язык и культура. 2018. – № 41. – С. 255-270.

- 56 Лаврикова, И. Н. Краткий экскурс в теорию праздника / И. Н. Лаврикова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 2 (217). – Философия. Социология. Культурология. – Вып. 20. – С. 74-78.
- 57 Лазарева, Л. Н. История и теория праздников / Л. Н. Лазарева. – Челябинск, 2010. – 251 с.
- 58 Литвинко, Ф. М. Формирование лингвокультуроведческой компетенции при обучении РКИ / Ф. М. Литвинко. – Минск, 2010. [Электронный ресурс] Режим доступа : <https://scholar.google.com/citations?user=HpuRVYsAAAAJ&hl=ru>. – 03.03.2021.
- 59 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1993. – Т. 52. – Вып. 1. – № 1. – С. 3-9.
- 60 Лихачев, Д. С. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / Д. С. Лихачев // Антология концептов. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 7-10.
- 61 Лосев, А. Ф. Бытие. Имя. Космос / А. Ф. Лосев. – М.: Мысль, 1993. – 958 с.
- 62 Лурия, А. Р. Язык и сознание / А. Р. Лурия. – М., 1975.
- 63 Ма Гофань. Чэнь Юй Цянь Лунь Фразеология китайского языка / Гофань Ма. – Ляси, 1964. – С. 132.
- 64 Мартынова, А. Н. Пословицы, поговорки, загадки / А. Н. Мартынова, В. В. Митрофанова. – Москва, 1986.
- 65 Ма, Синьтун. Пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как лингвокультурологический ресурс в обучении русскому языку как иностранному / Синьтун Ма. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://tmnlib.ru/jirbis/files/upload/books/VKR/2017/IFIJ/Ma%20Sintun\\_VKR.pdf](http://tmnlib.ru/jirbis/files/upload/books/VKR/2017/IFIJ/Ma%20Sintun_VKR.pdf). – 01.10.2020.
- 66 Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В. А. Маслова. – М.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.

- 67 Мамонтов, А. С. Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации / А. С. Мамонтов // Русский Язык, 2019. – 17 (2). – С. 143-156.
- 68 Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М., 1990. – 246 с.
- 69 Морковкин, В. В. Русские агнонимы / В. В. Морковкин, А. В. Морковкина. – М., 1996. – 415 с.
- 70 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 100000 слов, терминов и выражений : [новое издание] / С. И. Ожегов ; под общ. ред. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – Москва : Мир И образование, 2015. – 1375 с.
- 71 Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков. – М.: Наука, 2008. – С. 201.
- 72 Подчалимова, Н. А. Лингвокультурология как одно из направлений обучения иностранным языкам / Н. А. Подчалимова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. – № 1-4. – С. 60- 63.
- 73 Попова, З. Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Антология концептов. – Волгоград: Парадигма, 2005. – С. 7-10.
- 74 Постовалова, В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В. И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69.
- 75 Потебня, А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка / А. А. Потебня // Теоретическая поэтика. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 55-131.
- 76 Праздник // Человек и общество: Культурология. Словарь-справочник / Под ред. О. М. Штомпеля. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1996. – 890 с.
- 77 Пропп, В. Я. Русские аграрные праздники / В. Я. Пропп. – СПб.: Terra-Азбука, 1995. – 176 с.

- 78 Просвирнина, И. С. Концепт «скромность» в русских и китайских поговорках / И. С. Просвирнина, Жуй Шао // Филология и культура, 2013.– №4 (34).– С. 97-103.
- 79 Рой, К. Традиционные фестивали: Мультикультурная Энциклопедия / К. Рой. – ABC-CLIO, 2005. – 320 с.
- 80 Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.
- 81 Русские народные пословицы и притчи, изданные И. Снегиревым с предисловием и дополнениями. – М., 1995. – 503 с.
- 82 Рыбникова, М. А. Русские пословицы и поговорки / М. А. Рыбникова.– М., 1963.– 210 с.
- 83 Савенкова, Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л. Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 2002. – 240 с.
- 84 Селиверстова, Е. И. Национальная самобытность пословиц в свете данных многоязычных словарей / Е. И. Селиверстова // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2014. – № 3. – С. 58-61.
- 85 Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.
- 86 Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление / Б. А. Серебренников // отв. ред. В.М. Солнцев. – М.: Наука, 1988. – 244 с.
- 87 Серебренников, Б. А. Homo lingualis в культуре / Б. А. Серебренников. – Витебск: Издательство ВГУ, 2004. – 14 с.
- 88 Словарь китайских пословиц / под ред. Чжоу Цзинци. – Пекин: Шань, 2006.– 593 с.
- 89 Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: Монография / Г. Г. Слышкин. – Волгоград: Перемена, 2004. – С. 320.

- 90 Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 2003. – 124 с.
- 91 Сун, Чжаолинь. Традиционные праздники Китая в иллюстрациях / Сун Чжаолинь, Ли Лулу. – М., 2008.
- 92 Тарланов, З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика / З. К. Тарланов. – Петрозаводск: Изд-во Петрозаводск. ун-та, 1999. – 448 с.
- 93 Телия, В. Н. Константы: Словарь русской культуры.: Изд. 2-е, испр. и доп. / В. Н. Телия. – М.: Академический Проект, 2001. – С. 267.
- 94 Тер-Минасова, С. Г. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1977. – 24 с.
- 95 Тихонов, А. Н. Фразеологический словарь русского языка / А. Н. Тихонов. – Москва, 2007.
- 96 Уфимцева, А. А. Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира / А. А. Уфимцева // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 108-140.
- 97 Уэнь, ДуаньЧжэн. Большой словарь китайских пословиц / Уэнь ДуаньЧжэн. – Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 2011. – 1130 с. 温端政. 中国俗语大辞典. 上海辞书出版社, 2011年 1130页.
- 98 Уэнь, Дуань Чжэн; Ван, Шушань; Шэнь, Хуэйюнь. Пословицы / Уэнь Дуань-Чжэн, Ван Шушань, Шэнь Хуэйюнь. – Пекин: Изд-во литературы по филологии, 1999. – 989 с. 温端政, 王樹山, 沈慧芸. 谚海. 北京语文出版社, 1999年 989页.
- 99 Фелицына, В. П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров // Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. – М.: Русский язык, 1988. – 272 с.

- 100 Фрумкина, Р. М. Языковая картина мира: образование и структура / Р. М. Фрумкина. – Пекин 2008. – С. 50-60.
- 101 Чан, Суй Чжун. Традиционные китайские фестивали и местные праздники / Суй Чжун Чан. – Wan Li Book Company Limited, 2001. – 380 с.
- 102 Чжэнь, Хунфэн; Цзян, Жуйлян. Пословицы китайского языка / Чжэнь Хунфэн, Цзян Жуйлян. – Пекин: Книжный дом Сяньчжуань, 2008. – 779 с. 郑宏峰, 姜瑞良. 中华谚语. 西安线装书局, 2008年779页.
- 103 Чэнь Пэйпэй, Мартыненко Ю. Б. Русские и китайские пословицы и поговорки со словом "ум" / Пэйпэй Чэнь, Ю.Б. Мартыненко // Преподаватель XXI век, 2018. – №1.
- 104 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для студ. филол. фак-тов ун-тов / Н. М. Шанский; предисл. Т. А. Бобровой. – Изд. 5-е, испр. и доп. – М., 2010. – 265 с.
- 105 Шу, Янь. Китайский фольклор / Янь Шу. – Пекин: Изд-во Пекинского ун-та языка и культуры, 2002.
- 106 Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для вузов / А. Н. Щукин. – М. : Высш. шк., 2003. – 334 с.
- 107 Эберхард, В. Китайские праздники / В. Эберхард. – Москва: Наука, 1977. – С. 128-146.
- 108 Эберхард, В. Словарь китайских символов: скрытые символы в китайской жизни и мысли / В. Эберхард. – Издательство Чикагского университета, Чикаго, 1969.
- 109 Эн, Д. Китайский фольклор с конца 1970-х годов / Д. Эн, Л. Янг // Азиатская Этнология, 2015. – №74(2). – С. 273-290.
- 110 Юань, Лиин. Русские пословицы о воспитанности / невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект) / Лиин Юань // дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2016. – 242 с.

111 Ян, Фан. Концепт «семья» в русской и китайской языковых картинах мира / Фан Ян // Известия Томского политехнического университета. Инжиниринг георесурсов, 2013.– Т. 323.– №6.– С. 250-252.

112 Янь, Чжан. Языковая картина мира в русских и китайских пословицах и поговорках / Чжан Янь // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура, 2019.– Вып. 3.– С. 108-109.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Русские пословицы со значением «Праздник»

1. Ленивому всегда праздник.
2. Праздник придёт – гостей приведёт.
3. В субботу на работу, в воскресенье на веселье.
4. Праздник помни, а будни знай.
5. Рад дурак празднику.
6. Всякая душа празднику рада.
7. И дурак празднику рад.
8. Праздники – ватажники, а будни – одиночки.
9. Примечай будни, а праздники сами придут.
10. Праздники памятливы, а будни забывчивы.
11. Иной проказник работает и в праздник.
12. Хорош праздник после трудов праведных.
13. Бывает и свиньям в году праздник.
14. Хорошая свадьба неделю (празднуется попойкою).
15. Для чашников да бражников бывает много праздников.
16. Что воскресенье, то и новоселье (перебираемся в кабак).
17. На праздник и у комара суслик (и у воробья пиво).
18. Доброму человеку всякий день праздник.
19. Воскресный день не нам, а господам.
20. Добрый именинник до трех дней (или: три дня).
21. В воскресенье веселье, в понедельник похмелье.
22. Сегодня Саввы, завтра Варвары.
23. Такой праздник, что в этот день и грешников в аду не мучат (Благовещение и Светлое Воскресение).
24. В такой день (праздник годовой) у бога все равны.
25. В праздник и у воробья пиво. Праздник любить – пиво варить.

## Продолжение Приложения А

26. В воскресенье братина, в понедельник хмелина, во вторник похмелье, в среду на оскомину, в четверг горешап, в пятницу поклоняться, в субботу не работа.
27. Суббота не работа: помой да помажь, да спать ляжь.
28. Ленивому всегда праздник. Лежебок все у праздничка.
29. У праздника не без бражника. Где бражники, там и праздники.
30. Вот те и у праздничка. Поздравляю с праздничком (т. е. с бедою).
31. Хоть с себя что заложить, да маслену проводить.
32. Боится масленая горькой редьки да пареной репы.
33. У праздника два невольника: одному хочется пить, да не на что купить, а другого потчуют, да пить не хочется.
34. Трифона гуслиста, Харлампия бандуриста и матери их Хныхны – голландских чудотворцев.
35. Праздники частые, а руки одиноки.
36. И дурак знает, что в Христов день праздник.
37. У него праздники-те частые, а будни одинакие.
38. Празднички ватажнички, а будни одиночки.
39. Преподобный Амвросий сорок праздников отбросил.
40. Царский праздник не наш день, а государев.
41. В день свят суеты спят. День свят, и дела наши спят.
42. Кто в воскресенье орет, тот в понедельник кобылы идет.
43. Для праздника Христова не грех выпить чарочку простова.
44. К празднику готовься, а будни не срами.
45. И дурак праздник знает, да будень помнит.
46. Кто празднику рад, тот до свету пьян.
47. У бога всегда праздник. У бога, что день, то и праздник.
48. Кто с ангелами ликует, тому завес праздник.
49. У нашего князя (новобрачного) по велик день (или: ежедень) мясо.
50. В воскресенье песни орет, а в понедельник кобылы ищет.

## Продолжение Приложения А

51. Душа моя масленица (говорит семик), перепелиные твои косточки, бумажное твоё тело, сахарные уста, сладкая речь, красная краса, руса коса, тридцати братьев сестра, сорока бабушек внучка, трех матерей дочка, ясочка, ты же моя перепелочка.
52. В толстый колокол звонят, так праздник.
53. Не поглядев в святцы, да бух в колокол.
54. Праздник: жена мужа дразнит (черт языком дразнит).
55. Всяк знает, что в воскресенье праздник.
56. В праздник и у воробья пиво.
57. К празднику готовься, а буден не срами.
58. Что кланяешься низко, или праздник близко? В будни изнанкой, а в праздник лицом.
59. Праздник честному злат венец, а хозяину многая лета (доброего здоровья).
60. Лучше не саввить и не варварить, а пониколить (4, 5 и 6 декабря).
61. Просаввилась еси, проварварилась еси (так, приговаривая, мужик бил жену свою за праздники, от которых она осталась без рубахи).
62. Немецкую масленицу справлять (т. е. гулять во время поста).
63. Белы руки с подносом, резвы ноги с подходом, голова с поклоном, язык с приговором, каблучки с поворотом.
64. Быть на свадьбе, да не быть пьяну – грешно.
65. Веселым пирком, да и за свадебку.
66. Вся свадьба песни не стоит.
67. Всякую свадьбу три дня хвалят да три дня хают.
68. Добрая свадьба – неделю.
69. И скупая свадьба лучше веселых похорон.
70. Красны похороны плачем, а свадьба – песнями.
71. На свадьбе три дня пировать, да до смерти горевать.
72. Новый год – к весне поворот.

## Продолжение Приложения А

73. Холод не терпит голод.
74. В день на год не наешься.
75. Год кончается, другой начинается.
76. Дурак встречает Новый год каждый раз хуже прежнего
77. Год – не неделя: все будет, да не теперя.
78. Один день год на кости накиннул.
79. С год бедного не станет, а с день сможет.
80. Зима без мороза не бывает.
81. Дуй не дуй, не к рождеству идет, к великодню.
82. Дед Мороз ленивого за нос хватает, а перед проворным шапку снимает.
83. Год годовать – не век вековать.
84. Декабрь год кончает, зиму начинает.
85. Береги от деда нос в большой мороз.
86. Месяц январь – зимы государь.
87. Февраль силён метелью, а март – капелью.
88. Не покрыл покров, не покроет и рождество.
89. Где ночь ночует, тут и год годует.
90. А все же Снегурочка выше красой.
91. Не гуляла и не жаловала – ни в рождество, ни в масленицу, а привел бог в великий пост.
92. Как ни мойся, белее снеговика не будешь.
93. Без году год со днем.
94. Снег 7 января – к хорошему году
95. День теплый – хлеб будет темный, густой
96. Метель – пчелы хорошо роиться будут
97. Небо звездное – урожай на горох
98. В Рождество нельзя заниматься хозяйственными делами

## Продолжение Приложения А

99. С Рождества до Крещения грех охотиться в лесу (с охотником может несчастье случиться)
100. В Рождество на крылечке, сидеть в Пасху у печки.
101. Лапти плести – родится кривой; шить на Рождество – уродится слепой.
102. На Рождество два друга – мороз да вьюга.
103. На Рождество и Солнце играет.
104. На святой рубаха хоть плохонька, да беленька; к Рождеству хоть сурова, да нова.
105. Не гуляла, не жаловала ни в Рождество, ни в Масленицу, а привёл бог в Великий пост.
106. На улице петровки, в избе рождество (когда на дворе тепло, а стекла густо намерзнут).
107. На рождество опока (иней) – урожай на хлеб; небо звездисто – урожай на горох.
108. На рождество крестителя собирают лекарственные травы.
109. Не гуляла и не жаловала – ни в рождество, ни в масленицу, а привел бог в великий пост.
110. Кто в пяток перед рождеством предтечи постится, от всякого недостатка и скудости сохранится.
111. Кто перед рождеством Христовым постится, узрит пред смертью пресвятую богородицу.
112. В Рождество день тёплый – хлеб будет тёмный.
113. Не покрыл Покров, не покроет и Рождество.
114. Нет праздника больше Рождества, как нет гнезда выше орлиного.
115. Экая Пасха – шире Рождества.
116. Лапти плести – родится кривой; шить на рождество – уродится слепой.
117. На рождество Христово метель – пчелы хорошо роиться будут.

## Продолжение Приложения А

118. Если на рождество путь хорош – к урожаю гречи.
119. На рождество не надевай чистой рубахи, разве обновить суровую, а то жди неурожая.
120. Пять раз в году солнце играет: на рождество, богоявление, благовещение, светлое воскресенье, Иоанново рождение.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### Китайские пословицы со значением «Праздник»

- 1、小孩望过年，大人望种田 – Дети смотрят на Новый год, а взрослые ждут земледелия.
- 2、吃了重阳酒，夜活带劲揪 – После употребления вина Чонъян ночная жизнь будет бурной.
- 3、清明冷，好年景 – Цинмин холодно, хорошего года.
- 4、端午请菩萨，端六发乌贼 – На Фестивале лодок-драконов, пожалуйста, пригласите Бодхисаттву служить шести кальмарам.
- 5、大年初一不出门，初二开始拜亲人 – Не выходите на Новый год и начинайте поклоняться родственникам на второй день.
- 6、清明断雪不断雪，谷雨断霜不断霜 – Цинмин постоянно срезал снег, Гу Юй постоянно срезал морозы.
- 7、清明断雪，谷雨断霜 – Цинмин режет снег, Гу Юй режет мороз.
- 8、阴雨下了清明节，断断续续三个月 – В течение трех месяцев на Фестивале Чинг Мин выпал пасмурный дождь.
- 9、冬天麦盖三层被，来年枕着馒头睡。 --Трехслойное одеяло MaiGai зимой, спальное с булочками в следующем году.
- 10、重阳无雨看立冬，立冬无雨一冬干 – Чунъян видит Лидонга без дождя, а Лидонг сухой без дождя и зимы.
- 11、过了重阳节，一怕霜来二怕雪 – После двойного девятого фестиваля я боюсь мороза и снега.
- 12、清明有雾，夏秋有雨 – В Цинмине есть туман, а летом и осенью идет дождь.
- 13、细仔望过年，老人怕过年 – Ребенок смотрит на Новый год, пожилые люди боятся Нового года.
- 14、年到二十九，无钱债无路走 – Из года в год 29 нет денег и нет пути.

## Продолжение Приложения Б

15、端午节，天气热；五毒醒，不安宁 – Праздник лодок-драконов, погода жаркая, просыпаются пять ядов, беспокойных.

16、清明南风，夏水较多；清明北风，夏水较少 – У южного ветра Цинмин больше летней воды, у северного ветра Цинмин летней воды меньше.

17、几处笙歌留朗月，万家箫管乐中秋 – Несколько песен Шэн остаются в долгую луну, фестиваль музыки середины осени Ваньцзя Сяо.

18、七月十五鬼节，八月十五人节 – 15 июля Фестиваль призраков, 15 августа День народа.

19、清明北风十天寒，春霜结束在眼前 – Цинмин северный ветер холодный в течение десяти дней, и Chunshuang заканчивается передо мной.

20、大年初一吃饺子，正月十五吃元宵 – Ешь пельмени в Новый год и ешь Фестиваль фонарей в 15-й день первого лунного месяца.

21、八月十五云遮月，正月十五雪打灯 – 15 августа облако покрывает луну, а в 15-й день первого месяца светится снег.

22、小孩儿小孩儿你别馋，过了腊八就是年 – Дети, дети, не жадничайте, это новый год после Лабы.

23、三十夜的火，十五的灯 – Тридцать ночей огня, пятнадцать огней.

24、清明插柳，端午插艾 – Вставка ив на фестивале Цинмин и вставка моксы на фестивале лодок-драконов.

25、清明无雨旱黄梅，清明有雨水黄梅 – Цинмин не имеет дождя и сухой желтой сливы, а Цинмин – дождевой желтой сливы.

26、九月重九，登高饮酒 – 9 сентября поднимаемся пить.

27、大年三十熬一宿，大年初一扭一扭 – Пребывание в канун Нового года в 30 и поворот в начале нового года.

28、年到二十三，紧想就紧惊 – Когда году двадцать три, вы будете шокированы, когда вы думаете об этом.

## Продолжение Приложения Б

29、有钱人过年，无钱人过关 – Богатые сдают Новый год, а богатые сдают уровень.

30、人逢喜事尤其乐，月到中秋分外明 – Люди особенно счастливы от счастливых событий.

31、午时水饮一嘴，较好补药吃三年 – Пейте глоток воды в полдень, желательнo тоник в течение трех лет.

32、清明难得晴，谷雨难得阴 – Цинмин редко солнечно, Гу Юй редко облачно.

33、重阳无雨，九月无霜 – В Чхеньяне нет дождей и морозов в сентябре.

34、重阳无雨看十三，十三无雨半冬干。 --Чонъян видит тринадцать без дождя, тринадцать без дождя и половину зимы сухой.

35、男不拜月，女不祭灶 – Мужчины не поклоняются луне, женщины не жертвуют печами.

36、冬唔饱，夏唔饱，八月十五食餐饱 – Не полный зимой, полный летом и полный 15 августа.

37、八月十五云遮月，来岁元宵雨打灯。 --15 августа облачный покров Луны, в следующем году Фестиваль фонарей дождевых огней.

38、年到二十五，一入年架心更苦 – С нового года до двадцати пяти еще сложнее войти в новый год.

39、麦怕清明霜，谷要秋来旱 – Май боится заморозков в Цинмине, и долина будет падать осенью.

40、重阳无雨一冬晴 – Чунъян зимой без осадков и солнечно.

41、小寒大寒，杀猪过年 – Сяохан Дахан, убивающий свиней на Новый год.

42、重阳有雨，下年雨缺 – В Чонъяне идет дождь, и в следующем году не будет дождей.

## Продолжение Приложения Б

43、重阳无雨看冬至，冬至无雨晴一冬 – В Чхеньяне нет дождей, чтобы увидеть зимнее солнцестояние, а зимнее солнцестояние без осадков и солнечно.

44、一夜连双岁，三更分两年 – Два года одна ночь, еще три года.

45、天上月圆，人间月半，月月月圆逢月半 – Небо полнолуние, луна пол месяца, а луна пол месяца.

46、年到二十六，年关难过出目汁 – С года до двадцати шести проходит год, и появляется грусть.

47、三十无鱼不为宴，初一无鸡不成席 – Тридцать рыб – это не праздник, и нет кур в первый день.

48、清明暖，寒露寒 – Цинмин тепло, холодно и холодно.

49、清明一吹西北风，当年天旱黄风多 – Цинмин подул северо-западным ветром, и было много засух и желтых ветров.

50、吃了腊八饭，就把年货办 – После употребления риса Лаба новогодние товары будут обработаны.

51、清明雨星星，一棵高粱打一升 – Цинмин дождь звезды, сорго ударил литр.

52、良辰当五日，偕老祝千年 – Когда доброе утро наступит на пятый день, я желаю вам тысячи лет.

53、重阳晴，一冬晴；重阳阴，一冬冰 – Чоньян Цин, зима ясная, Чоньян Инь, зимний лед.

54、地得清秋一半好，窗含明月十分圆 – Земля наполовину такая же чистая, как осень, а окно с луной очень круглое.

55、年到二十七，雪上加霜债主逼 – С 27 по 27 год должнику становится все хуже.

56、今宵年尾，明日年头，年年年尾接年头 – В конце этого вечера, начало завтра и конец года.

57、吃了重阳糕，夏衣就打包 – Съев пирог Чуньян, Ся Йи упаковал его.

## Продолжение Приложения Б

58、雨打清明前，春雨定频繁 – До того, как дождь обрушится на Цинмин, весенний дождь будет частым.

59、吃了腊八饭，就把年货办 – После употребления риса Лаба новогодние товары будут обработаны.

60、麦怕清明霜，谷要秋来早 – Пшеница боится заморозков Цинмин, и долина будет высыхать осенью.

61、清明难得晴，谷雨难得阴 – Цинмин встречается редко, а Гу Ю редко бывает облачно.

62、阴雨下了清明节，断断续续三个月 – В течение трех месяцев на Фестивале Чинг Мин выпал пасмурный дождь.

63、端午请菩萨，端六发乌贼 – На Фестивале лодок-драконов, пожалуйста, пригласите Бодхисаттву подать шесть кальмаров.

64、清明插柳，端午插艾 – Ивы будут вставлены в Фестиваль Цинмин, а Ай – в Фестиваль лодок-драконов.

65、未食端午粽，破裘不可送 – Не ешь пельмени «Лодка дракона» без еды.

66、雨打清明前，春雨定频繁 – До того, как дождь обрушится на Цинмин, весенний дождь будет частым.

67、清明暖，寒露寒 – Цинмин тепло, холодно и холодно.

68、雨打清明前，洼地好种田 – До того, как дождь обрушится на Цинмин, депрессия хороша для сельского хозяйства.

69、清明有雾，夏秋有雨 – В Цинмине туман, а летом и осенью идет дождь.

70、清明刮动土，要刮四十五 – Цинмин царапает почву, сорок пять.

71、三十无鱼不为宴，初一无鸡不成席 – Тридцать рыб без рыбы – не праздник.

## Продолжение Приложения Б

72、清明断雪不断雪，谷雨断霜不断霜 – Цинмин постоянно срезал снег, Гу Юй постоянно срезал морозы.

73、清明一吹西北风，当年天旱黄风多 – Цинмин подул северо-западным ветром, и было много засух и желтых ветров.

74、清明冷，好年景 – ясно и холодно, хорошего года.

75、大年三十熬一宿，大年初一扭一扭 – Ночевка в канун Нового года и поворот в новогодний день.

76、清明南风，夏水较多；清明北风，夏水较少 – У южного ветра Цинмин больше летней воды, у северного ветра Цинмин летней воды меньше.

77、三十夜的火，十五的灯 – Тридцать ночей огня, пятнадцать огней.

78、端午节，天气热；五毒醒，不安宁 – Праздник лодок-драконов, погода жаркая, просыпаются пять ядов, беспокойных.

79、五月端阳，粽糕拌糖。--Duanyang в мае, рисовые лепешки смешать с сахаром.

80、端午不戴艾，死去变妖怪 – Не носи Аир во время Праздника лодок-драконов и умри как монстр.

81、明月皎皎千门秀，华灯盏盏万户春 – Яркая луна яркая, тысячи дверей прекрасны, и все фонари весенние.

82、溶溶月色连灯市，霏霏春色满夜城 – Тающий лунный свет даже освещает город, дымка и весна по всему ночному городу.

83、八月摸个秋，摘柚抱瓜不算偷 – Прикоснуться к осени в августе, собрать помело и держать дыню – не воровство.

84、冬唔饱，夏唔饱，八月十五食餐饱 – Неполный зимой, неполный летом, полноценное питание 15 августа.

85、七月十五鬼节，八月十五人节。3. 15 июля Фестиваль Призраков, Фестиваль 15 августа.

## Продолжение Приложения Б

86. 二十三糖瓜粘、二十四扫房子、二十五糊窗户、二十六炖大肉、二十七宰公鸡、二十八把面发、二十九帖吊酉、三十的夜里闹一宿 – Двадцать три палочки из сахарной дыни, двадцать четыре уборки дома, двадцать пять окон из пасты, двадцать шесть тушеных мясных блюд, двадцать семь убойных петушков, двадцать восемь лапш, двадцать девять столбов, тридцать. ночью, вечером.

87. 初一饺子初二面, 初三合子往家转, 初四烙饼炒鸡蛋。初五、初六捏面团, 初七、初八炸年糕, 初九、初十白米饭, 十一、十二八宝粥, 十三、十四甯汤丸, 正月十五元宵圆 – Вареники на второй день первого дня первого дня, на третий день зиготы возвращаются домой, а на четвертый день четвертого дня яичницу-болтунью. Замесите тесто на пятый и шестой день первого месяца, обжаренные во фритюре рисовые лепешки на седьмой и восьмой день, белый рис на девятый и десятый день, одиннадцатый и двенадцатый восьмой клад каши, тринадцатый и четырнадцатый суповые шарики, пятнадцатый день первого лунного месяца.

88. 有钱没钱, 团聚过年 – Если у вас есть деньги, но нет денег, воссоединяйтесь на Новый год.

89. 清明一吹西北风, 当年天旱黄风多 – Во время Цинмина дует северо-западный ветер, и в том году было много засух и желтых ветров.

90. 清明北风十天寒, 春霜结束在眼前 – В Цинмине северный ветер длится десять дней, а весенние заморозки закончились.

91. 清明有雾, 夏秋有雨 – Период расчистки могил – туман, а летом и осенью идут дожди.

92. 清明雾浓, 一日天晴 – Смывающий могилу туман, густой, солнечный день.

## Продолжение Приложения Б

93. 清明无雨旱黄梅，清明有雨水黄梅 – День очищения гробниц, когда нет дождя и сухой желтой сливы, а в день очищения гробниц – дождь и желтая слива.

94. 清明插柳，端午插艾 – Вставьте ивы во время фестиваля Цинмин, и оденьте аир во время праздника лодок-драконов.

95. 癞蛤蟆躲不过五月五 – 5 мая жабе не спрятаться.

96. 蛤蟆蝌蚪躲端午 – Головастики-жабы прячутся на Празднике лодок-драконов.

97. 喝了雄黄酒，百病远远丢 – Выпив реальгарского вина, все болезни далеко. Взаимодействие с другими людьми

98. 未吃端午粽，寒衣不可送 – Не присылайте холодную одежду, если вы не ели рисовые клецки на Празднике лодок-драконов;

99. 吃了端午粽，还要冻三冻 – После того, как я съел рисовые клецки на празднике лодок-драконов, я должен заморозить их три раза. Взаимодействие с другими людьми